

Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)

El catecismo manuscrito que vamos a publicar fue hallado en el pueblo navarro de Uterga, perteneciente al valle de Ilzarbe, conocido como Valdizarbe. Se trata del valle más meridional del partido judicial de Pamplona, limitando con los partidos judiciales de Estella y Tafalla. Separado de la Cuenca de Pamplona por la Sierra del Perdón, llega por el sur hasta los confines de Artajona y Mendigorriá. Lo componen las villas de Muruzábal, Obanos y Puente la Reina, los lugares de Adiós, Añorbe, Auriz, Biurrun, Enériz, Legarda, Olcoz, Tirapu y Uterga, más varios caseríos, con algunos de los cuales se formó hace algunos años el Señorío de Sarría.

El autor del hallazgo es el P. Anselmo de Legarda, sucediendo el hecho el año 1954. El hogar de Uterga llamado Casa Baztán lo conservaba con todo esmero.

No es enteramente desconocida esta obrita, pues Angel Irigaray tuvo la oportunidad de verla y estudiarla, y nos comunica el fruto de sus investigaciones en diversas publicaciones, sobre todo en el artículo o trabajo titulado «Nuevos documentos para el estudio del vascuence Alto Navarro Meridional»,¹ en que da a conocer las características dialectales del documento.

Es un hecho bien conocido la supervivencia del euskara o vascuence en varios pueblos de este valle hace todavía un siglo. Basta ver el mapa del Príncipe Luis Luciano Bonaparte sobre la extensión del vascuence y la distribución de sus dialectos, el año 1863; la traducción al vascuence de Puente la Reina, por encargo del mismo, del cántico de los tres jóvenes en el horno de Babilonia; y de las listas manuscritas de formas verbales y de palabras o voces de Puente la Reina, recogidas por el Príncipe.

¹ Angel IRIGARAY, *Nuevos documentos para el estudio del vascuence Alto Navarro Meridional*. "Problemas de la prehistoria y de la etnología vascas". IV Symposium de Prehistoria Peninsular bajo la dirección del Dr. Juan Maluquer de Motes. Pamplona, 1966, pp. 261-269. Hay también una alusión del mismo autor en el trabajo *Naas-maas*, publicado en la revista "Egan", 1-6, enero-diciembre, San Sebastián, 1965, p. 98.

En vista de estos datos, no son de extrañar las referencias a la vascofonía de varias poblaciones de esta zona en épocas anteriores. La toponimia actual habla en favor de la vascofonía reciente en este valle.

En este mismo sentido, podemos afirmar que todavía hoy se conservan restos de canciones de cuestación, por ejemplo, uno que se cantaba por la festividad de Todos los Santos. Tenemos dos versiones, debidas a los hijos de Legarda P. Benjamín de Legarda y P. Anselmo de Legarda, ambos capuchinos. El P. Benjamín salió de su pueblo el año 1905, contando unos nueve años, y vive ahora en Alsasua a sus 84 años. El verano de este año de 1980 nos cantó estos versos, que los aprendió antes de dejar el pueblo:

«Etxadi kanpora
Domine Santua
txinurri minurri
levanta la piturri.»

Según el informante, los niños solían andar de casa en casa, cantando esos versos, y les solían tirar nueces. Se acuerda también de dos ancianos, que, sentados en un rincón, hablaban en vascuence en su pueblo a principios de este siglo. Recuerda igualmente el extraño modo de vestir de los mismos, sobre todo el tipo de pantalones que usaban. Se supone que la pareja pertenecía al lugar de Legarda.

El P. Anselmo de Legarda, por su parte, coloca su versión hacia el año 1920, cuando él contaba 7 años de edad. Suena así:

«Etxemi kápula
Domine samurra
txinurri minúrri
levanta la pínurri» (sic, con acento en pín-).

Sólo queremos comentar la variante *samurra* 'tierno' de la versión más reciente, que sustituye con una voz enteramente vasca el vocablo *Santua* 'santo', que también es euskérico, de la versión más antigua.

EL CATECISMO DE UTERGA

DESCRIPCION

Se trata de un manuscrito de las siguientes dimensiones: de 145 a 150 mm. de largura, por 100 a 105 mm. de anchura; hay 69 páginas escritas, faltando por lo menos una al principio y otra al final, no hay numeración en las páginas; dos hojas arrancadas, que debían de estar en blanco,

más tres páginas en blanco, entre las páginas 27 y 28 de nuestra numeración. Como filigrana leemos en algunas páginas NAVARREN, y en otras aparece una figura compuesta de dos círculos tangentes colocados uno encima del otro, mostrando el círculo superior en su interior un corazón o algo parecido, y el círculo inferior otros cuatro círculos más pequeños tangentes en el centro, formando una especie de cruz.

A. Irigaray considera este manuscrito como de finales del siglo XVIII —página 261 de su trabajo—. Por los datos que daremos luego, referentes a la grafía, etc., parece evidente que es del siglo XVIII. Es además, sin lugar a dudas, del dialecto alto navarro meridional, cuyo centro geográfico era Pamplona, y con toda probabilidad se trata del vascuence de Valdizarbe. Encontramos en él el futuro en *-ko*, además de en *-en*, cosa que el Príncipe Bonaparte anotó como característica del euskara de Puente la Reina.

GRAFIA

Usa siempre la *r* característica del siglo XVIII; hallamos dos veces la cedilla debajo de la *c*: *Pereça* 12² y *deçagun* 69; media docena larga de veces encontramos doble *tt* en el interior de palabra: *Certtaco* 19, *Ittea* 23, *ceruettan* 24, *vorondatte* 27, *Certtas* 48, *etta* 52 e *Itten* 61: al principio de palabra escribe *v-* en lugar de *u-*: *vmanidade* 6, etc., siendo única excepción *uso* 37 y sus derivados *usetu* 35 y *usecen* 33.

Escribe *saquitea* 37, etc., siempre con *s-*; *saio* una vez, frente a *jaio*; *sabian*, de *jabe*; *Xangoicuec* 27, pero *Jangoico*, etc., las demás veces; *orixinala* 66 y *originallea* 66.

Solamente hallamos una vez la *b-* inicial: *bona* 'bueno' 28. Hay ocasiones en que suprime esa letra en palabras de origen castellano, como *vmanidade* 6.

Hay rúbrica, sin firma, en las páginas 18, 20, 38 y 52.

FONETICA

Las vocales cerradas *u* e *i* inflexionan la vocal *a* siguiente y la transforman en *e*, y ello sucede casi siempre: *aite* 1, *baiten* 1, *Andremarie* 1, *izen* 1, *cerueren* 1, *lurreren* 1; pero hay alguna que otra excepción, muy rara: *poderosuaeren* 1, *elizama* 1, y algún otro caso, más los numerales ordinales *bigarren*, etc., que conservan siempre su *a*. Esta acción de las vocales cerradas se

² Cuando señalamos o remitimos a páginas determinadas, lo hacemos valiéndonos de la numeración o paginación que hemos introducido en la transcripción del documento manuscrito, ajustándonos a la distribución del material en el original.

realiza alguna vez regresivamente: *seyec* 'jaiak' 4, *seietan* 'jaietan', *beitode* 'bai(t) daude' 16 y *ezbeizaquegu* 'ez bai(t) dezakegu' 17. Alguna vez la *ñ* inflexiona la *a* siguiente, como *ceñecen* 'zeñatzen' 34 y diríamos que también regresivamente en el sufijo *-raño*: *escubicoreño* 'eskubikoraño' 35.

Hay casos en que la *u* abre la *e* regresivamente: *naure* 15, *gauren* 5, *daus*, *zauden*, en lugar de *neure*, *geuren*, *deus* y *zeuden*.

Se percibe una tendencia a deshacer el hiato en caso como *Jangoicue* 28, *biaz* 'behatz' 33, *biarris* 'be(1)arris' 13.

Hay casos de diptongación: *baigui* 'begi' 3, y *aiguieren* 'egiaren' 61; cambio de diptongo en *auñ* 'oin' 13; monoptongación del diptongo *au* en *o*: *beitode* 'bai(t) daude' 35 y *doquet* 'daukat' 16, sin que ello impida que la segunda *a* de *daukat* se haya transformado en *e*.

Se da aféresis vocálica en varios verbos: *man* por *eman*, *raten* de *erran*, *zautu* por *ezautu* y *куси* por *icusi*.

En cuanto a las consonantes, el grupo *-zt-* da siempre *-st-*, por ejemplo, *ditustenac* 40; igualmente, el encuentro de la partícula *ez* con una forma verbal que comience con *d-* da como resultado *-st-*: *esta* 'ez da' 67.

No sabemos qué partido tomar en cuanto a la pronunciación de palabras como *saio* por *jaio*, *saquitea* por *jakitea*, etc., a que hemos aludido arriba al hablar de la grafía.

Vemos en el verbo *r* por *d* en *direna* por *didena* o *didana* 16; etc.

MORFOLOGIA

Diremos rápidamente los sufijos de la declinación nominal que puedan ser más significativos. El ergativo plural transitivo es *-ek*, como *Apostoloec* 35; el dativo plural es *-egi*, como *Apostoloegui* 14 —pero *onogui* 'onegi, a los buenos' 8; el genitivo posesivo es *-aren*, pero contrae muchísimas veces en *-an*, como *eternoan* 'eternoaren' 7; el instrumental es siempre *-s*, y de él se deriva *-sko*, como *negarresco* 3; el destinativo es *-dako*; el sociativo (*e*)*eki*, sin *-n* final; el adlativo *-reño*; *-ganik* más que *-gandik*; alternan *gucietati* y *gucietatic*; en lugar de *-gati(k)* se usa a veces *-rgati(k)*: *enzuteargati* 68, *comecaceargatic* 68, etc.

En cuanto a la morfología verbal, sólo aludiremos a la manera de formar el futuro. Como ya lo notó Bonaparte el siglo pasado, es llamativo que ese tiempo se forme a base del sufijo *-ko*, sin excluir el sufijo, esperado en este dialecto, *-en*, en el euskara de Puente la Reina. Esa su observación queda confirmada por nuestro catecismo, donde encontramos ambos sufijos. En efecto, tenemos el esperado *-en* en estos casos: *emanen* 30, *saquiñen* 37 e *izein* 'izanen' 25; y el llamativo *-ko* en *emanco* 16 y *manco* 'emanko' 8 y 18.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

Sobre *direna* por *didena* o *didana* y semejantes, hemos dicho algo en el apartado referente a la fonética, al final. Desaparece siempre la *-n* del pasado, y a veces hasta la *e* que le precede: *zu* y *zue*.

SINTAXIS

No queremos alargarnos más en este trabajo ni tardar más la publicación del catecismo manuscrito de Uterga. Por eso, sólo diremos que de vez en cuando aparece el genitivo en lugar del acusativo, en casos como estos: *gaistuen juzgucere (sic)* 'a juzgar a los malos' 8, y *anime justoen rescatacera* 'a rescatar las almas justas' 7; ello, frente a casos como *eriec vistecea (sic -st-)* 'visitar a los enfermos' 10, y otros muchos.

VOCABULARIO

Queremos hacer saber varias cosas en lo tocante a este apartado:

1. Intentamos ser exhaustivos en lo referente a las voces del manuscrito, y procuramos en cada entrada añadir ejemplos de las mismas con fenómenos significativos en lo fonético, etc.

2. No hemos tenido en cuenta la *h-* inicial de las voces al colocarlas en el vocabulario, salvo en tres casos, que son: *hazienda*, *(h)eredatu* y *heredero*. Y ello no se debe a razones de método, precisamente.

3. En el manuscrito nunca se da el digrama *tz* o *tc*, y sólo una vez el digrama *ts* —véase *uts*—; debido a ello, hemos resuelto no usarlos tampoco nosotros y hemos escrito, al indicar su pronunciación, con *z*. Así, *berze* por *bertze*, *biaz* por *biatz*, *borz* por *bortz*, *gaiz* por *gaitz*, *adorazera* por *adoratzera*, *adorazen* por *adoratzen*, *adorazeko* por *adoratzeko*, y en general cuando la *z* viene tras otra consonante en la misma palabra, como *orzi*, etc.

4. La parte técnica del *Vocabulario* presente es una tosca imitación de Patxi Altuna y su *Etxepareren Hiztegia*.

Francisco ONDARRA

A

- ABARIZIE (n): 'avaricia'
—Abaricien (abarizien) 12
- ABEK (n): 'estos'
—Abec (abek) 6, etc.
—abetati (abetati) 22
- ABE MARIE (n): 'Ave María'
—Abemarie (abemarie) 57 y 58
- ABOGADA (n): 'abogada'
—Abogada (abogada) 3
- (ABORREZITU) (du) (v): 'aborrecer'
—Aborrecicen (aborrezizen) 31
- ABSTINENZIE (n): 'abstinencia'
—abstinencie (abstinenzie) 12
- ADAN (n): 'Adán'
—Adan (adan) 66
- ADBERSIDADE (n): 'adversidad'
—adbersidade (adbersidade) 10
- (ADIN) (n): 'edad'
—adiñen (adiñen) 'en edad' 62
- ADMIRABLE (n): 'admirable'
—admirable (admirable) 41
- ADORATU (du) (v): 'adorar'
—Adoratu (adoratu) 36
—Adoracen (adorazen) 36
—Adoracera (adorazera) 60
- AGRABIETU (nau) (v): 'agraviar'
—agrabietu (agrabietu) 56
- AGRABIO (n): 'agravio'
—agravio (agrabio) 30
- AGUERO (ñ): 'agüero'
—aguero (aguero) 61
- AGUIRTU (?) (du) (v): 'descubrir, dar a conocer'
—aguircen (agirzen) 64
- (AGU) (n): 'boca'
—Agus (agus) 'con la boca' 13
—aguan (aguan) 33 y 34
- (AIEK) (n): 'ellos'
—aien (aien) 64
- (AI) (n): 'gemido'
—ayes (aies) 3
- (AIGIE) (n): 'egia, verdad'
—aiguieren (aigieren) 61
- AIN (inv): 'tan'
—ain (ain) 31
—aiñ (aiñ) 41
- AINGERU (n): 'ángel'
—Aingeru (aingeru) 57
—Ainguereri (ainguereri) 14
· *Aingeru guardacoa* 'el Angel de la Guarda' 59
- AITE (n): 'padre'
—aite (aite) 1, etc.
—aiteren (aiteren) 44
—Aitaren (aitaren) 35
- AITE GUREA (n): 'Padrenuestro'
—aite gurea (aite gurea) 38, etc.
—aitegurea (aite gurea) 53
—aite guría (aite guría) 53
- AITA SANDU (n): 'Padre Santo'
—aite sandu (aite sandu) 51
· *aite sandu Erromacoa* 51
- AITU (du) (n): 'oir'
—aitu (aitu) 64
—aizea (aizea) 13
—Aizeargatic (aizeargatik) 69
- AKOSTUNBRETU (da) (v): 'acostumbrarse'
—acostumbretu (akostunbretu) 61
- (AKORDATU) (da) (v): 'acordarse'
—Acordagueinzen (akorda geinzen) 19
—acordagaizen (akorda gaizen) 58
- AKTO (n): 'acto'
—Acto (akto) 15
—Acto caridadescoa (akto karidadeskoa) 29
- ALA (inv): 'así'
—Ala izen (ala izen) 57
—ala nola (ala nola) 55

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- ALARIK (inv): 'así'
—alaricere (alarik ere) 25
- ALABATU (du) (v): 'alabar'
—Alabatudezaten (alabatu dezaten) 59
- (ALDARE) (n): 'altar'
—aldareco (aldareko) 26
—Aldarean (aldarean) 58
- (ALDE) (n): 'lado'
—aldean (aldean) 2, etc.
—aldetara (aldetara) 22
· *Cembat aldetara* 'de cuántas clases'
22
- (ALDI) (n): 'vez'
—aldis (aldis) 35
· *emberce aldis* 'tantas veces' 35
- (ALKE) (n): 'vergüenza'
—alques (alkes) 23
- (ALTXATU) (du) (v): 'alzar, levantar (falso testimonio)'
—Alchacea (altxazea) 5 y 63
- (ALLEGATU) (da) (v): 'llegar'
—allegacen (allegazen) 37
- AMA (n): 'madre'
—ama (ama) 3
—ama Marie (ama marie) 30
—elizama (elizama) 2
- (AMA BIRJIÑE) (n): 'Virgen María'
—Ama virgiñen (ama birjiñen) 46
—amabirgiñen (ama birjiñen) 46
· *Véase* ANDRE MARIE
- AMABI (n): 'doce'
—Amabi (amabi) 39
- AMALAU (n): 'catorce'
—Amalau (amalau) 6 y 9
- AMAR (n): 'diez'
—Amar (amar) 4
- AMARGARREN (n): 'décimo'
—Amargarren (amargarren) 64
—Amargarrena (amargarrena) 5
- AMARREN (n): 'diezmo'
—amarren (amarren) 9
- (AMATU) (du) (v): 'amar'
—amatue (amatue) 30
—amacea (amazea) 60
—amacen (amazen) 15, etc.
- AMEN (inv): 'amén, así sea'
amen (amen) 1
—Amen (amen) 2, etc.
- (AMORE) (n): 'amor'
—amoretic (amoretik) 44
—amoriarengatic (amoriarengatik) 30
- ANDI (n): 'grande'
—andi (andi) 22
—andiena (andiena) 17
—andiyes (andiyes) 33
—Andiagocoac (andiagokoak) 62
- AN (inv): 'allí'
—an (an) 2 y 7
- ANDIK (inv): 'de allí'
—andic (andik) 2 y 14
- ANDRE MARIE (n): 'la Virgen María'
—Andremarie Virgineren (Andremarie Birjineren) 1
—Andremarie virgineri (Andremarie Birjineri) 14
—Andre marie virgineri (ídem) 14
—Andremarie virginerengandic 29
—Andremarie virgiñerenganic (Andremarie Birjiñerenganic) 48
—Andre marie Virginerenganic (Andre Marie Birjinerenganic) 7
- ANIME (n): 'alma; ánima'
—anime (anime) 7, etc.
—animen (animen) 'del alma' 16
—animeri (animeri) 69
- AÑADITU (du) (v): 'añadir'
—añaditu (añaditu) 23
- APARTATU (da) (v): 'apartarse'
—apartatu (apartatu) 15
—apartazea (apartazea) 20
- (APOSTOLO) (n): 'apóstol'
—Apostoloec (apostoloek) 35 y 54
—Apostoloegui (apostoloegi) 14
- ARAGI (n): 'carne'
—aragui (aragi) 17
—Araguie (aragie) 16, etc.
- ARDO (n): 'vino'
—ardo (ardo) 26
- ARGITI (inv): 'por eso'
—arguiti (sic) (argiti) 14

FRANCISCO ONDARRA

(ARKITU) (da) (v): 'hallarse'
 —arquizen (arkizen) 35 y 66
 ARTAN (inv): 'hasta (sic)'
 —Bateiecendenartan (bateiezen den artan) 66
 ARTIKULO (n): 'artículo (de fe, etcétera)'
 —Articulo (artikulo) 6, etc.
 —articuloac (artikuloak) 41
 (ARTU) (du) (v): 'coger, tomar'
 —Arcea (arzea) 21
 —arceagatic (arzeagatik) 68
 —arceargati (arzeargati) 68
 · *Arcea dolore* 'dolerse' 21; *Arcea damu* 'arrepentirse' 22
 (ARRAZIO) (n): 'razón'
 —arraciora (arraziora) 37
 —arracioeren (arrazioeren) 64
 ARREK (n): 'aquel'
 —amen azquen erratendenarrek 'aquel amén que se dice al final' 57
 ARREN (n): 'suyo, de él, de aquel'
 —arren (arren) 17, etc.
 —arregatic 'por él' 19
 —arren servizio 'su servicio' 32
 —artas 'de él' 19
 —odol purissimoartas 'de aquella sangre purísima' 46

ASI (da) (v): 'comenzar'
 —asi (asi) 34
 ASPEREZA (n): 'aspereza'
 —Aspereza (aspereza) 17
 (ATRA) (da) (v): 'salir'
 —atracean (atrazean) 35
 (ATRICIO) (n): 'atracción'
 —Atricioe (atrizioe) 22
 —atricioec (atrizioek) 23
 AU (n): 'este, esta'
 —destierroau 3
 —mandamentuau 64
 AUMENTATU (du) (v): 'aumentar'
 —aumentatu (aumentatu) 69
 AUÑ (n): 'pie'
 —auñ (auñ) 13
 · *auñ eta escues* 'con los pies y las manos' 13
 (AZENDU) (v): 'olvidarse'
 —Azendurik (azendurik) 24
 AZKEN (n): 'último'
 —Azquen (azken) 50 y 57
 (AZPI) (n): 'parte inferior'
 —azpien (azpien) 1

B

BA- 1 (inv): 'sí, ya'
 —Badu (badu) 36, etc.
 BA- 2 (inv): 'sí'
 —bada (bada) 24
 —beinbedade: *bein bada ere* 8
 BADA (inv): 'pues, pues bien'
 —Ea bada. (ea bada) 3
 —imbiardubada: *in bear du bada* 67
 BAGUE (inv): 'sin'
 —necesidadericbague (—bage) 61
 · *Cusibaguéco gauze* 'lo que no se ve' 18, 39 y 65
 BAI (inv): 'sí'
 —bai (bai) 36, etc.
 —bay (bai) 17, etc.

BAI- (inv): se usa 1) como partícula causal, 2) en oraciones de relativo y 3) aparece una vez en una oración exagerativa. Siempre le precede alguna partícula causal, relativa o exagerativa. Ensordece la *t-* de las formas verbales: *baite* 'bai(t) da' 33, etcétera.
 —1 (causal) *cergati pribetuco baynau* 'porque me privará' 22
 —2 (relativo) *ceñen burue baita* 'cuya cabeza es' 51
 —3 (exagerativa) *gauzebat aiñ* 'excelente...ezbaitaque erran' 'una cosa tan excelente que no se puede decir' 41

- BAIGI(n):
 —baigui (baigi) 3
 —Baiguis (baigis) 13
- BAITEN (inv): 'en'
 —Criadorearen baiten 'en el Creador' 1
 —misericordie *imfinituaren* baiten 'en la misericordia infinita' 16
- BAIZIK (inv): 'mas, pero'
 —Baizic (baizik) 56
 · *Baizic libragaizquizu* 'mas libranos' 56
- (BAKAR) (n): 'único'
 —bacarra (bakarra) 43
 —bacarric (bakarrik) 23
- BALLE (n): 'valle'
 —valle (balle) 3
 · *valle negarrescoontan* 'en este valle de lágrimas' 3
- (BANIDADE) (n): 'vanidad'
 —banidadeac (banidadeak) 17
- BAÑE (inv): 'pero, en cambio'
 —bañe (bañe) 23, etc.
- BAÑO (inv): 'que' (part. comparativa)
 —baño (baño) 7, etc.
 · *bañolen* 'antes de' 7 y 25
- BARIN (inv): 'si, baldin'
 —barin (barin) 8 y 23
 · *barinbedu* 'si tiene' 8
- (BARKATU) (du) (v): 'perdonar'
 —barcatuco (barkatuko) 16
 —barcatuec (barkatuek) 25
 —barcacen (barkazen) 68
 · *Barcazazquigule* 'que nos los perdone' 56
- BARKAZIU (n): 'perdón'
 —barcaziúen (barkaziúen) 2
 · *becatuen barcaziúen* 'en el perdón de los pecados' 2
- BARU (n): 'ayuno'
 —baru (baru) 8
 —baruequi (barueki) 17
 · *baru comecacea* 'comulgar en ayunas' 8
 · *Baruric (comecacea)* 'en ayunas' 24
- (BARUTU) (v): 'ayunar'
 —barucea (baruzea) 9
- BAT (n): 'uno'
 —bat (bat) 27
 De ordinario *bat* va unido a la palabra precedente, adoptando a veces la forma de *at*, como *dibinoat* 65.
- (BATEIETU) (da) (v): 'bautizarse'
 —Bateieturos 'después del bautismo' 66
 —Bateiecen (bateiezen) 66
- BATIO (inv): 'junto, a la vez'
 —batio (batio) 65
- (BAUTISMO) (n): 'bautismo'
 —Bautismoan (bautismoan) 32
- BAZKUA (n): 'Pascua'
 —Bazcua (bazkua) 8
- BAZUK (n): 'unos'
 —bazuc (bazuk) 64
 —ezuc (ezuk) 59
 · *señalebazuc* 'unas señales' 64
 · *vienabenturetuezuc* 'unos bienaventurados' 59
 Como ha podido observarse, aparece unido al término precedente, y llega hasta a perder la *b-* inicial.
- BEAR y BIAR (inv): aparece siempre combinado con alguna forma verbal, y presenta casi siempre la forma *biar*.
 —biarda (biar da) 35
 —bear da (bear da) 67
 —biardute (biar dute) 50
- BEDI (izan) (v): 'sea él'. Auxiliar intransitivo.
 —bedi (bedi) 31
 · *bizibedi jesus* 'viva Jesús' 31
- BEDIKETU (du) (v): 'bendecir'
 —bediquetu (bediketu) 59
 —bediquezen (bedikezen) 36
 · *vrbediquetu* 'agua bendita' 68
- (BEDRAZI) (n): 'nueve'
 —Bedracigatic (bedrazigatic) 68
 —bedracigarren (bedrazigarren) 64
- (BEDRAZIGARREN) (n): 'noveno'
 —bedracigarrena (bedrazigarrena) 5

- BEIN (inv): 'una vez'
—bein (bein) 8
(BEKATARI) (n): 'pecador'
—becatarie (bekatarie) 14
BEKATU (n): 'pecado'
—becatu (bekatu) 66
—vecatu (bekatu) 68
Una vez con *v-* inicial.
(BEKOSKI) (n): 'frente'
—becosquiti (bekoskiti) 34
—becosquien (bekoskien) 33 y 34
(BENDIZIO) (n): 'bendición'
—bendicioegatic (bendizioegatik) 68
(BENEFIZIO) (n): 'beneficio'
—veneficios (benefizios) 19
(BENIALE) (n): 'venial'
—venialea (benialea) 68
BENZITU (du) (v): 'vencer'
—vencitu (benzitu) 36
BERA (n): 'él mismo, en persona'
—bera (bera) 42 y 60.
BERDADERO (n): 'verdadero'
—berdaderoat (berdadero at) 28 y 43
—berdaderoan (berdaderoan) 6
BERE (n): 'suyo, de él (ellos),
—bere (bere) 16, etc.
—vere (bere) 50
· *guziek dute berea* 'todos tienen el
suyo' 60
BERLA (n): 'en seguida'
—berla (berla) 67
BERZE (n): 'otro'
—berce (berze) 4, etc.
—berceren (berzeren) 63
—bercedic (berzedik) 62
BERRIS (inv): 'otra vez, de nuevo'
—berris (berris) 31
(BESTITU) (du) (v): 'vestir'
—besticia (bestizia) 10
(BETE) (n): 'lleno'
—betea (betea) 58
—beteric (beterik) 3
BETI (inv): 'siempre'
—beti (beti) 48
BEZA (v): tercera persona singular del
imperativo transitivo. Auxiliar tran-
sitivo.
—Eguinbeza (egin beza) 'haga' 34 y
35
BEZALA (inv): 'como'
—bezala (bezala) 5, etc.
(BEZENBAT) (n): 'en calidad, en
cuanto'
—becenbates (bezenbates) 26, etc.
—becembates (bezenbates) 7
BI (n): 'dos'
—bi, vi (bi) 22, etc.
—Vies (bies) 33
—vietan (bietan) 5
—Vi etara (sic) (bietara) 22
(BIARRI) (n): 'oreja, oído'
—biarris (biarris) 13
BIAZ (n): 'dedo'
—biaz andiyes (biaz andiyes) 'con el
dedo pulgar' 33
—biazes (biazes) 34
BIENABENTURETU (n): 'bienaven-
turado'
—vienabenturetuezuk (bienabenturetu
ezuk) 'unos bienaventurados' 59
BIGARREN (n): 'segundo'
—vigarren (bigarren) 44
(BIKARIO) (n): 'vicario'
· *Jesuchristoren vicarioe* 'vicario de
Jesucristo' 51
(BILLUSI) (v): 'desnudo'
· *billusiec* (billusiek) *besticia* 'ves-
tir a los desnudos' 10
BIOZ (n): 'corazón'
—bioz, vioz (bioz) 15; 31
—vioza (bioza) 57
BIRJINE (n): 'Virgen (María)'
—Virgine (birjine) Marie 3
—Virgineren (birjineren) 1 y 7
· *gailzenzela virginic* 'quedando vir-
gen' 7; *vicice beti virginic* 'vivió
siempre virgen' 48
BIRTUTE (n): 'virtud, fuerza; virtud
(teologal, etc.)'
—virtute, birtute (birtute) 12; 50
—virtuteric (birtuterik) 36

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

(BISTATU) (du) (v): 'visitar'
 · *eriec vistecea* (bistezea) 'visitar a los enfermos' 10

Así aparece, no sabemos si por errata.

BIZI (da) (v y n): 'vivir; vida; vivo'
 —vicice (bizi ze) 'vivió' 48

—bicien (bizien) 'de los vivos' 2

—bici (bizi) 'vida' 16

—vizize; vicice (bizize) 'vida' 2; 3

(BIZIO) (n): 'vicio'

—Vicioen (bizioen) 12

(BIZIKIDE) (n): 'consorte, esposa'

—viziquideric (bizikiderik) 5

BONDADE (n): 'bondad'

—bondade (bondade) 16

BORONDATE (n): 'voluntad'

—vorondatte (borondate) 27

—borondatea, vorondatean 55; 63

(BORONDATESKO) (n): 'libre, voluntario'. Opuesto a *obliguecioscoac* 'obligatorios' 11

—borondatescoac (borondateskoak) 11

BORZ (n): 'cinco'

—borz, vorz (borz) 13

—borzac (borzak) 11, etc.

(BORZGARREN) (n): 'quinto'

—borzgarrena (borzgarrena) 4, etc.

(BURU) (n): 'cabeza, jefe'

—burue (burue) 51

· *gauren buruoc...onexicia* 'amarnos a nosotros mismos' 5

D

DA (izan) (v): 'es'

—da (da) 14

—cein de, ceinde (zein de) 17; 22

Siempre *dela, den*. También *bait* 'bai(t) da' 68 y *esta* 'ez da' 67

DADIEN (v): 'él sea'

—dadien (dadien) 25 y 69

—dadiela (dadiela) 54 y 57

DAGO (egon) (v): 'está'

—dago (dago) 25, etc.

—dado (sic) (dado) 26

Siempre *tagon, dagola*, y el esperado *baitago* 69.

DAIZKIO (v): 'ellos a él'. Auxiliar del presente de indicativo intransitivo.

—pertencicendaizquio (— daizkio) 6

DAIZO (eritzi): 'llamarse'

—daizo (daizo) 47

(DAKI) (jakin) (v): 'saber'

—estaquienari (estakienari) 9

DAKIO (v): 'ellos a él'. Véase arriba *daizkio*, forma que se esperaba también aquí.

—pertencicendakio (— dakio) 4

(DAKITE) (jakin) (v): 'saben'

—daqutenac (dakitenak) 52

DAMU (n): 'pesar, arrepentimiento'

—damudut (damu dut) 'me pesa' 15

· *Arcea Damu* 'cobrar arrepentimiento o pesar' 22

DAUDE (egon) (v): 'están'. Aparece siempre bajo la forma de *dode*.

DAUS (n): 'algo; nada'

—daus (daus) 4 y 63

· *dausetatic* 'de la nada' 44

(DEBEKATU) (da) (v): 'prohibir'

—debecacen (debekazen) 64

DEBOZIO (n): 'devoción'

—debocio (debozio) 60

(DEFEKTO) (n): 'defecto'

—defectoac (defektoak) 64

(DEI) (n): 'grito, clamor'

—deyes (deies) 'clamando' 3

(DEITU) (da) (v): 'llamarse'

—deicenda mortala 'se llama mortal' 67

—daizenda (sic) venialea 'se llama venial' 68

(DEKLARAZIO) (n): 'declaración'

—Declaracioe (deklarazioe) 37

(DEMONIO) (n): 'demonio'

—demonioe (demonioe) 16, etc.

—demonien (sic) 69

FRANCISCO ONDARRA

- DESEATU (du) (v): 'desear, codiciar'
—deseatu (deseatu) 63
—deseacea, deseazea (deseazea) 5; 67
- DESEO (n): 'deseo'
—deseo (deseo) 34
—deseoetan (deseoetan) 63
- (DESONESTIDADE) (n): 'deshonestidad'
—Deshonestidadean (desonestidadean) 64
- (DESTERRATU) (n): 'desterrado'
—desterratuoc (desterratuok) 3
- DESTIERRO (n): 'destierro'
—destierroau (destierro au) 3
- DEZAGUN (v): 'tengamos'. Auxiliar transitivo del presente de subjuntivo.
—aumentatu deçagun (dezagun) 'para aumentar nosotros' 69.
- (DEZAN) (v): 'tenga él'. Auxiliar transitivo.
—Reinedezala Jangoicuec 'que Dios reine' 54
- DEZATEN (v): 'tengan'. Auxiliar transitivo.
—dezaten (dezaten) 59
- DEZAZQUIGUN (v): 'los tengamos'. Auxiliar transitivo.
—mereji dezazquigun (dezazkigun) 'para que los merezcamos' 3
- DIBINA (n): 'divina'
—dibina Magestadea 15 y 25
- DIBINO (n): 'divino'
—izete dibinoat (dibino) 65
—persona dibinua (dibinua) 43 y 44.
- (DIBINIDADE) (n): 'divinidad'
—dibinidadeari (dibinidadeari) 6
- (DIGNIDADE) (n): 'dignidad'
—dignidadean (dignidadean) 62
- DIGNO (n): 'digno'
—digno (digno) 25
- DIGNOKI (inv): 'dignamente'
—dignoqui (dignoki) 69
- (DIGU) (v): 'el ello a nosotros'. Auxiliar transitivo.
—mancodigule 'que nos dará' 18
- (DIGUN) (v): 'que nos dé ello'
—digule (digule) 54
- (DIGUTE) (v): 'ellos nos lo'. Auxiliar transitivo.
—itemdigutenegui 'a los que nos hacen' 56
- DILIJENZIE (n): 'diligencia'
—diligencie (dilijenzie) 13
- DIO (v): 'él ello a él'. Auxiliar transitivo.
—erratendio (dio) 'le dice' 57
- (DIO) (v): 'dice'
—diona (diona) 52
- DIOT (v): 'yo ello a él'. Auxiliar transitivo.
—eguitendiot (diot) 'le hago' 14
- (DIOTEGU) (v): 'nosotros ello a ellos'. Auxiliar transitivo.
—barcacendiotegun '(como) nosotros les perdonamos' 56
- DIOTET (v): 'yo ello a ellos'
—diotet (diotet) 30
- DIRE (v): 'son'. Auxiliar intransitivo.
—dire (dire) 4, etc.
—baitide (sic) 'son' 43
- (DIT, DIRE) (v): 'él ello a mí'. Auxiliar transitivo.
—direna, direla 16 y 30
- DIRI (v): 'el ello a mí'. Auxiliar transitivo; variante de la forma precedente, si no es errata.
—diri (diri) 24
- (DISPOSIZIO) (n): 'disposición'
—Dispossicioe (disposizioe) 68
- DISCIPLINE (n): 'disciplina (tipo de penitencia)'
—Discipline (diszipline) 17
- DISTINTO (n): 'distinto, diferente; claro'
—distinto (distinto) 28
- DITU (v): 'él los tiene'. Auxiliar transitivo.
—ditu (ditu) 27, etc.
—dituenac (dituenak) 40, etc.
—baitutu (sic) 54

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- (DITUSTE) (v): 'ellos los tienen'.
Auxiliar transitivo.
—ditustenac (ditustenak) 40 y 62
- DITUT (v): 'yo los'. Auxiliar transitivo.
—ditut (ditut) 29, etc.
—dituten 'ditudan' 30
- DIZKIOT (v): 'yo los a él'. Auxiliar transitivo.
—dizkiot (dizkiot) 16
- (DIZKIT, DIZKIRE) (v): 'él ellos a mí'. Auxiliar transitivo.
—barcatuco dizquirela 'que me los perdonará' 16 y 30
- DO (v): 'el ello'. Auxiliar transitivo.
—saquiñendo 'lo sabrá' 38
- (DODE) (egon) (v): 'están'
—beitode (beitode) 35
—doden, dodenac 40 y 59
- DOKE (eduki) (v): 'él tiene ello'.
Forma evolucionada de *dauka*.
—doque (doke) 57
- DOKET (eduki) (v): 'yo tengo ello'.
Evolución de *daukat*.
—doquet (doket) 16
- (DOKTORE) (n): 'doctor'
—Doctoriac (doktoriak) 52
- DOLORE (n): 'dolor'
—dolore, dolorea (dolore, -a) 1 y 21
- (DON) (n): 'don, favor'
—dones (dones) 48
- (DOZKITE) (eduki) (v): 'los tienen'.
Evolución de *dauzkite*, variante de *dauzkate*.
—dozquitenac (dozkitenak) 40
- DOKTRINE (n): 'doctrina, enseñanza'
—Doctrine (doktrine) 32
- DU (v): 'él tiene'. Auxiliar transitivo.
Véase también *do*.
—saquiñendu (— du) 37
—duena, duela 9 y 50
—baitu 44, etc.
- (DUEIE) (joan) (da) (v): 'el va'. Variante dialectal de *doie*.
—dueyen (dueien) 24
- DUGU (v): 'lo tenemos'. Auxiliar transitivo.
—dugu (dugu) 17, etc.
—dugun, dugunean 39 y 35
—dugule, duguleric 60 y 35
- DULZE (n): 'dulce'
—dulce Virgine Marie (dulze—) 3
- (DULZETASUN) (n): 'dulzura'
dulcetasune (dulzetasune) 3
- (DUDOSO) (v): 'dudoso'
—dudosotaco (dudosotako) 23
- DUT (v): 'yo lo tengo'. Auxiliar transitivo.
—dut (dut) 1, etc.
—duten 'dudan' 15 y 31
—duten 'ditudan' (sic) 14
- DUTE (v): 'ellos lo tienen'. Auxiliar transitivo.
—dute (dute) 50, etc.
—duten, dutela 55 y 51
—dune (sic) 65

E

- EA (inv): 'ea'
—Ea bada (ea bada) 3
- (EBA) (n): 'Eva'
—Evarenganic (Ebarenganik) 66
- (EBATSI) (du) (v): 'robar'
—ebastea (ebastea) 4 y 33
- (EDAN) (du) (v): 'beber'
—edatera (edatera) 10
- EDO (inv): 'o'
—edo, èdo (edo) 8 y 61
- EDOCEIN (n): 'cualquier'
—edoceiñ, edozein (edozeiñ, —n) 30 y 66

- (EGARRI) (n): 'sed'
 —egarriec (egarriek)
 · *egarriecdragonari* (egarriek—) 'al que tiene sed' 10
- EGIN, IN (du) (v): 'hacer'. Alternan ambas formas.
 —egin (egin) 15, etc.
 —eguiñic (egiñik) 46
 —eguiten, eguitea (egiten, egitea) 14, etc. y 4, etc.
 —eguitia (egitia) 30 y 53
 —in, Imbiardu (in, in biar du) 14, etc. y 59-67
 —iñiqueco becatuec (iñikeko) 'los pecados cometidos' 66
 —iten, ittembaitu (iten) 61 y 65
- (EGON) (da) (v): 'estar'
 —egoten (egoten) 26
- EGOZI (du) (v): 'lanzar, tirar, apartar de'
 —egozi (araguie) gauren ganic 'lanzar o apartar la carne (el cuerpo) de nosotros' 17
- (EGUN) (n): 'día'
 —egunean (egunean) 2, etc.
 —egunoro 60
 —egun orosco (egunorosko) 55
- (EKARRI) (du) (v): 'traer'
 —ecarcea (ekarzea) 21
- (EKENDU) (du) (v): 'quitar'. Con *e-* protética aparece una vez, frente a las tres veces sin ella. Ver *kendu*.
 —equezeco (ekenzeko) 66
- ELIZE AMA, ELIZAMA (n): 'la Madre Iglesia'. Bajo ambas formas.
 —Elize Ama, elizeama (elize ama) 58 y 40
 —eliz ama, elizama (elizama) 9 y 2
- ELIZE (n): 'iglesia'
 —elice, elize (elize) 21 y 29
 · (*miembro*) *Elizecoac* '(miembros) de la Iglesia' 51
- EMAN (du) (v): 'dar'. Ver *man*.
 —Emanzaguzu 'danos ello' 55
 —emanco, emanen 16 y 30
- EMENDATU (da) (v): 'enmendarse'
 —emendatu (emendatu) 68
 —emandaceco (emandazeko) 16
- ENBERZE (n): 'tanto, tantos'
 —emberce aldis (enberze) 35
 —ezemberce 'no tanta (gloria)' 50
- ENBIDIE (n): 'envidia'
 —Embidie (enbidie) 12
- ENE (n): 'mío, de mí'
 —ene anime 'mi alma' 25
 —enea da culpe 'mía es la culpa' 14
- ENEMIGO (n): 'enemigo'
 —enemigo 35
- ENJENDRATU (du) (v): 'engendrar'
 —enjendratu (enjendratu) 43
- (ENKOMENDATU) (d) (v): 'encomendarse'
 —encomenda ceit (encomenda—) 60
- (ENTENDATU) (du) (v): 'entender'
 —entendacen, entendazen 32 y 50
- ENTENDIMENTU (n): 'entendimiento'
 —entendimentu 27
- (ENTRAÑE) (n): 'entraña'
 —entrañetan 46
- (ENZERRATU) (da) (v): 'encerrarse, contenerse'
 —encerracendire (enzerrazen—) 5
- (ENZUN) (du) (v): 'oir (misa)'
 —enzutea, ezuten (sic) (enzuten, ezuten) 8 y 62
- ERAKUSI (du) (v): 'enseñar; mostrar'
 —eracusi (erakusi) 61
 —eracusiceco (erakusizeko) 53
 —eracustea (erakustea) 9
 · *eracusaguzu* 'muéstranos' 3
- ERAMU (?) (du) (v): 'soportar, aguantar, sufrir'
 —eramucea (eramuzea) 10
- ERDI (v): 'dar a luz'. Hablando de personas, en este caso.
 —erdi (erdi) 7
 —erdician 'en el parto' 7

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- ERE (inv): 'también'
 —ere (ere) 55
 En la pág. 8 toma la forma de *de*,
 en *beinbedade* 'bein bada ere'
- (ERI) (n): 'enfermo'
 —eriec (eriek) 10
- ERIOZE (n): 'muerte'
 —erioze (erioze) 7, etc.
 —orioze (sic) 7
- ERORI (da) (v): 'caer'
 —erori (erori) 56
 —erorizera (erorizera) 56
 —erorcen (erorzen) 67
- (ERTE) (n): 'intermedio'
 —ertetic (ertetik) 2 y 7
- ERRAN (du) (v): 'decir'. Una vez se
 da sin la *e-*, en *Raten* 36.
 —erran esqueros, erranes queros 25, y
 25 y 26
 —erraten, erratea 25 y 5
- ES (inv): 'no'. Variante de *ez* en de-
 terminada posición.
 —es berris, es naiz, esta, es citusten
 15, 25, 67 y 8
- (ESENZIE) (n): 'esencia'
 —esencien (esenzien) 43
- ESKATU (du) (v): 'pedir'
 —escaceco, escazeco (eskazeko) 57
- ESKEROS, -ES KEROS (inv): 'luego
 de, después de'
 —erdiesqueros (erdieskeros) 7
 —erran esqueros (erran eskeros) 25
- (ESKOI) (n): Ver *eskubi*.
- ESKRITURE (n): 'Escritura (Sagrada)
 —Escriture (eskriture) 52
- (ESKU) (n): 'mano'
 —escues (eskues) 13
- (ESKUBI, ESKUI, ESKOI) (n): 'ma-
 no derecha; lado derecho'. Ofrece va-
 rias variantes.
 —escubico biaz 'dedo de la mano de-
 recha' 33.
 —escubicoreño 'hasta (el hombro) de-
 recho' 35
- escuitecoaldean, escuiteco aldean 'al
 lado derecho, a la derecha' 50 y 7
 —escoitecoaldean 'al lado derecho, a la
 derecha' 2
- ESPERANZA (n): 'esperanza'
 —esperanza (esperanza) 3, etc.
- (ESPERATU) (du) (v): 'esperar'
 —esperacen, esperazen (esperazen) 60
 y 29.
 —Esperacia (esperazia) 65
- ESPEZIALMENTE (inv): 'especial-
 mente'
 —especialmente (espezialmente) 35,
 etc.
- ESPIRITU SANDU (n): 'Espíritu San-
 to'
 —espiritu sandue 42 y 44
- (ESPIRITUALE) (n): 'espiritual'
 —espiritualea 55
 —espirituale gucietan 51
 —espeditualac (sic) 9
- (ESPLIKEZIO) (n): 'explicación'
 —espliquecioa (esplikezioa) 32
- ESTADO (n): 'estado, modo de estar'
 —estado graciecoan 'en estado de gra-
 cia' 51
- ETA (inv): 'y'. Es la forma ordinaria,
 dándose alguna vez que otra *ta* y *te*.
 —eta (eta) passim
 —etta (eta) 52
 —il te (il te) 20; ta 62
- ETERNIDADE (n): 'eternidad'
 —Eternidade (eternidade) 59
- (ETERNO) (n): 'eterno'
 —eternoa (eternoa) 30
- ETORRI (da) (v): 'venir'
 —etorrída, etorridela 50 y 8
 —etorribedi (etorri bedi) 54
 —etorricobaite (etorriko baite) 2
- ESAMEN (n): 'examen'
 —examen (esamen) concieciecoa 'exa-
 men de conciencia' 21
- EXENPLO (n): 'ejemplo'. Respetamos
 la -x- del original, sin decidirnos por
 un fonema determinado.
 —exemplo² 47

FRANCISCO ONDARRA

ESZELENTE (n): 'excelente'
—excelente (eszelenete) 41
(ESTERIORE) (n): 'exterior'
—exterioreac (esterioreak) 64
EZ (inv): 'no'. Arriba se ha hablado de su variante fonética *es*.
—ez (ez) passim
—ez berris (ez berris) 49
—ezbaiteque (ez baiteke) 41
—ez gaizquizuela (ez gaizkizuela) 56
· *ez edo bai 'sí o no'* 61

FALSO (n): 'falso, no verdadero'
—falso, falsso (falso) 63 y 5
· *Jangoico falsoetan* 'en dioses falsos' 61

FEDE (n): 'fe'
—fede (fede) 60
—fedea, fedean 39 (ambos)
· *Articulo fedescoac* 40 y 41

FIEL (n): 'fiel'
—Christo (sic) fiel 'fiel cristiano' 51 (dos veces así)

FIGURA, FIGURE (n): 'figura, imagen, representación'
—figura 'figura (de Cristo)' 33
—figure 'figura (corporal)' 45

GABE (inv): 'sin'. Solo una vez; en los demás casos *bage*.
—necesidade grabericgabe 'sin grave necesidad' 62

GADA (v): 'somos'. Auxiliar intransitivo.
—baigada (bai gada) 66
—gadenean, gadelaric 35 y 33

GAILTU (da) (v): 'quedarse'. Ver también *gallitu*.
—Gailtuce 'se quedó' 46
—gailzenzela (gailzen zela) 7

· *ez obras ez izes* 'ni de palabra ni de obra' 62
—Ez igor ilzea 'no matar a nadie' 62
EZE (inv): 'que'. Partícula complementiva y comparativa.
—Siñestacendut eze 'creo que' 28
—naiago...eze 'preferir...a o que' 60
(EZKER) (n): 'izquierdo, de la izquierda'
—ezquerreo soñeguireño 'hasta el hombro izquierdo' 35.

F

FIN (n): 'fin, opuesto a principio'
—fin (fin) 28 y 41
—fiñic (fiñik) 27

FIRME (n): 'firme, decidido, sin vacilación'
—proposito firmebat 23

FIRMEKI (inv): 'firmemente'
—firmequi (firmeki) 15, etc.

(FLAKEZA) (n): 'flaqueza, debilidad'
—flaquezac (flakezak) 10

FORMATU (du) (v): 'formar'
—formatu 46

(FRUKTU) (n): 'fruto'
—fructue (fruktue) 3

(FUNDETU) (v): 'basarse'
—fundeturic (fundeturik) 'basadas (en la caridad)' 54

G

(GAISTO) (n): 'malo'
—Gaistoa, gaistoegui 24 y 8
—gaistuen, gaistuetatic 8 y 34

GAITU (v): 'él a nosotros'. Auxiliar transitivo.
—obligecen gaitu 'nos obliga' 60

GAIZ (n): 'mal; daño, perjuicio'
—gaiz (gaiz) 56
—gaize (gaize) 64

GAIZEN (v): Auxiliar intransitivo, variante dialectal de gaitezen.
—acordagaizen 'nos acordemos' 58

- GAIZQUIEN (v): Auxiliar transitivo, variante dialectal de *gaitzan*.
—gaizquien (gaizkien) 34
- (GAIZKIZUEN) (v): Auxiliar transitivo, variante dialectal de *gaitzazuen*.
—gaizquizuela (gaizkizuela) 56
- GAIZKIZU (v): Auxiliar transitivo, variante dialectal de *gaitzazu*.
—libragaiquizu (—gaizkizu) 56
- GALDU (du) (v): 'perder'
—galdu (galdu) 60
- GALLITU (da) (v): 'quedarse'. Variante de *gailtu* —véase arriba—, y ambas formas variantes dialectales de *gelditu*.
—Gallituce (gallitu ze) 'se quedó' 49
- (GAIN) (n): 'parte superior'. Siempre aparece en la forma preposicional de *gañen* 'por encima de, más que'.
—gañen (gañen) 4, etc.
- (GARAITU) (du) (v): 'vencer'
—garaituco 17
- (GARBI) (n): 'limpio, puro'
—garbiec eta castoac 63
- (GARIZUME) (n): 'cuaresma'
—garizumecotan (garizumekotan) 8
- GAUDE (v): 'estamos'. Un solo caso; ver *gode*.
—gaude (gaude) 3
- GAUROK (n): 'nosotros'. Se usa combinado con *gu* explícito o implícito.
—gauroc (gaurok) 18
—guri gauren; guc...gauren 55 y 56
- GAUZE (n): 'cosa'
—gauce, gauze (gauze) 4, etc. y 15, etc.
- GEINZEN (v): Auxiliar intransitivo, variante dialectal de *'gintezzen'*.
—gueinzen (geinzen) 19
- GERO (inv): 'luego, después'
—guero (gero) 46
- GEZUR (n): 'mentira'
—guezur (gezur) 64
—guezurric (gezurric) 5
- GINDUEN (v): Auxiliar transitivo, variante dialectal de *genuen* 'lo teníamos'.
—recibituguinduen (—ginduen) 'lo recibimos' 66
- GINDUZKI (v): Auxiliar transitivo, variante dialectal de *gintuen* 'el a nosotros'.
—redimitubaiguinduzqui (—ginduzki) 33 y salbatuguinduzqui 47
- GIZON (n): 'hombre'
—guizon (gizon) 6, etc.
- GLORIE (n): 'gloria'
—glorie (glorie) 18, etc.
- (GLORIFIKADORE) (n): 'glorificador'
—glorificadorea (glorifikadorea) 45
—glorifiquedorea (glorifikedorea) 6
- (GLORIOSO) (n): 'glorioso'
—gloriosoc (gloriosoc) 49
- (GOBERNATU) (du) (v): 'gobernar'
—gobernaceco (gobernazeko) 59
- (GOBERNU) (n): 'gobierno'
—gobernuen (gobernuen) 62
- GODE (v): 'estamos'. Variante dialectal de *gaude*.
—baigode (bai gode) 51
—godenoc (godenoc) 55
- GORATU (du) (v): 'levantar, alzar'
—goratu (goratu) 57
- (GORPUZ) (n): 'cuerpo'. Solo una vez así, las demás veces *corpuz*.
—Gorpuz (gorpuz) 'el cuerpo' 49
- (GOSE) (n): 'hambre'
—goseadagonari 'al hambriento' 10
- (GOZATU) (du) (v): 'gozar de, disfrutar de'
—gozazen (gozazen) 59
- (GRABE) (n): 'grave (necesidad)'
—graberic (graberik) 62
- GRAZIE (n): 'gracia'. Sentido religioso.
—gracie, gracia (sic) 16, etc. y 45
- GU (n): 'nosotros'
—gu, guc, guri 49, 56 y 40

FRANCISCO ONDARRA

GUARDATU (du) (v): 'guardar (mandamientos, etc.); conservar (la gracia)'

—guardatu (guardatu) 8

—guardacen, guardaceco 45 y 59

GUAZE (n): 'cama'

—guazetic (guazetik) 35

GULE (n): 'gula'

—Gule (gule) 12

GURE (n): 'nuestro, de nosotros'

—gure (gure) 1, etc.

· *aite gurea* 'padrenuestro' 38

GURUCE (n): 'cruz'. Una vez así, otra vez *gruce* y las demás *kruze*. Ver *kruze*.

—guruce (guruce) 34

(GUSTETU) (du) (v): 'gustar (con el sentido del gusto)'

—gustecea (gustezea) 13

GUTI (n): 'poco'

—gutibet (guti bet) 25

(GUZI) (n): 'todo, todos'

—gucie, guzie (guzie) 15 y 44

—gucioc, guciegui 51 y 14

· *gucis* 'muy' 1, etc.

H

(HAZIENDA) (n): 'hacienda, bienes'

—haciendan (aziendan) 64

([H]JEREDATU) (du) (v): 'heredar'

—Eredaturic (eredaturik) 66

HEREDERO (n): 'heredero'

—heredero (eredero) 65

I

IAGO (inv): 'más'

—iago (iago) 36, etc.

IDOLO (n): 'ídolo'

—ídolo (idolo) 61

IGEN (da) (v): 'subir, ascender'

—iguenze (igen ze) 'subió' 50

(IGENDE) (n): 'domingo'

—iguendeac (igendeak) 4

(IGNORANTE) (n): 'ignorante, que no sabe'

—ignorantea (ignorantea) 52

IGOR (n): 'alguien'

—igor, igori (igor, igori) 4 y 62

· *Ez igor ilzea* 'no matar a nadie' 4 y 62

IGUAL (n): 'igual (en la esencia)'

—igual (igual) 43

(IKUSI): Véase *kusi*.

IL (du; da) (v): 'matar; morir'

—il (il) 7, etc.

—ilcen, ilzen (ilzen) 67 y 20

IL (n): 'muerto, difunto'

—illic (illik) 25

· *illes* 'por o en favor de los vivos' 10

IMAJEN (n): 'imagen, representación'

—imagen, imagena (imajen, imajena) 58

IN (v): Véase *egin*.

(INBOKATU) (du) (v): 'invocar'

—inbocazen (inbokazen) 35

INDER (n): 'fuerza, fortaleza'

—inder (inder) 66 y 69

(INFAMATU) (du) (v): 'quitar la fama'

—*imfamacen* (infamazen) 64

(INFERNU) (n): 'infierno'

—*imfernue*, *imfernuc* 20 y 22

En la pág. 20 leemos *imfinue*.

INFINITAMENTE (inv): 'infinitamente'

—infinitamente (infinitamente) 28, etcétera

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- (INFINITU) (n): 'infinito'
—infinituaren 16 y 29
Podría ser *infinito*, con -o final.
- (INFORMATU) (nau) (v): 'informar, instruir'
—informaceco (informazeko) 39
- (INJURIE) (n): 'injuria'
—injuriec (injuriek) 9
- INSTENTE (n): 'instante, momento'
—instenteoro 'cada momento' 35
- (INTERZESIO) (n): 'intercesión'
—interzesioaren (interzesioaren) 30
- (INSTITUITU) (du) (v): 'instituir'
—instituituec (instituituek) 64
- IRE (n): 'ira'
—Ire (ire) 12
- IRU (n): 'tres'
—iru (iru) 13, etc.
—irurec (irurek) 4
- (IRUGARREN) (n): 'tercero'
—irugarren (irugarren) 2
En la pág. 10 dice *Vrugarrena*.
- IRUGI (du) (v): 'tener, poseer'. Variante dialectal de *eduki*.
—irugui (irugi) 50, etc.
- (ITXE) (n): 'casa'
—icheti (itxeti) 'de casa' 35
- IZ (n): 'palabra'
—iz (iz) 25, etc.
- IZEN, IZAN (v): 'ser'. Auxiliar intransitivo; sólo una vez bajo la forma de *izan*. Ver también *izete*.
—izen (izen) 1, etc.
—izein (futuro) (izein) 25
—izetecoa (izetekoa) 30
- (IZEN) (n): 'nombre'
—izena, izenean (izena, izenean) 32 y 35
- IZETE (n): 'naturaleza'
—izete (izete) 65
- IZULI (du, da) (v): 'volver (los ojos); volverse (a juntar)'
—izulizazquizu (izuli zazkizu) 3
—*Ilzunzelaric* (sic) 'volviéndose' 49

J

- JAIO, SAIO (da) (v): 'nacer'. Solo una vez se da *saio*, las demás es *jaio* o derivados suyos.
—jaio, joio (sic) 28, 39 y 7
—jago, jago (sic) 1 y 48
—saio 66
- JAITXI (da) (v): 'descender, bajar'. Véase *txaitxi*.
—jaichize (jaitxi ze) 2
- JANGOIKO (n): 'Dios'
—Jangoico (Jangoiko) 1, etc.
—Jangoicoe, Jangoicoec 45 y 40
—Jangoicue, Jangoicuec 29, etc. y 3, etcétera
—Xangoicuec (sic una vez) 27
- (JARRI) (da) (v): 'sentarse'. Ver *sarriric*.
—jarriric (jarririk) 2 y 7
- (JAN) (du) (v): 'comer'
—jatera, jatean 10 y 35
- JAUN (n): 'señor'
—jaun (jaun) 15, etc.
—jaune, Jauna (una vez) 7, etc. y 27
- (JENERAL) (n): 'general'
—generala (jenerala) 14
- JESUKRISTO (n): 'Jesucristo'
—Jesu-Christo (Jesukristo) 1, etc.
- JESUS (n): 'Jesús'
—Jesus (Jesus) 1, etc.
- JUAN (da) (v): 'ir'. Ver *dueie*.
—juan (juan) 49
—juaten (juaten) 25
- (JUEZ) (n): 'juez'
—Juezan (juezan) 'del juez' 1
- (JUIZIO) (n): 'juicio'. Se refiere al juicio después de la muerte.
—Juicioe (juizioe) 20

FRANCISCO ONDARRA

JUNTETU (du, da) (v): 'juntar; juntarse'
 —juntetu (juntetu) 46
 —juntezera (juntezera) 49
 JURAMENTU, (JUREMENTU) (n): 'juramento'
 —juramentu (juramentu) 4 y 61
 —jurementuric 61

JUSTIZIE (n): 'justicia'. Virtud teológica y *lo justo*.
 —Justicie, justicie (justizie) 13 y 61
 (JUSTO) (n): 'justo, recto'
 —justoa, justoen 28 y 7
 JUZGETU (du) (v): 'juzgar'
 —juzguetu (juzgetu) 64
 —juzgucere (sic), juzguezera (juzguezera) 8 y 2, etc.

K

(KALIZ) (n): 'cáliz'
 —calicen (kalizen) 25
 (KAPITAL) (n): '(pecado) capital'
 —capitalac (kapitalak) 12
 (KARDINAL) (n): '(virtud) cardinal'
 —cardinalac (kardinalak) 13
 (KARIDADE) (n): 'caridad'
 —Caridadea, caridadea (karidadea) 13 y 65
 (KASTIDADE) (n): 'castidad'
 —castidadea (kastidadea) 12
 (KASTIGETU) (nau) (v): 'castigar'
 —castiguetu (kastigetuko) 22
 KASTIGO (n): 'castigo'
 —castigo (kastigo) 20
 (KASTO) (n): 'casto'
 —castoac (kastoak) 63
 KATOLIKO (n): 'católico'
 —catholico (katoliko) 40
 (KAUTEBERIO) (n): 'cautiverio'
 —cauteberioti (kauteberioti) 48
 (KAUTIBO) (n): 'cautivo'
 —cautiboac (kautiboak) 10
 (KEBRANTATU) (du) (v): 'quebrantar'
 —quebrantacen (kebrantazen) 64
 KENDU (du) (v): 'quitar, despojar'. Véase *ekendu*.
 —quendu (kendu) 23 y 63
 —quenceco (kenzeko) 69

KLEMENTISIMA (n): 'clementísima (María)'
 —clementissima (klementisima) 3
 (KOMEKATU) (v): 'comulgar'
 —comecacea, Comecacia (komekazea, komekazia) 8 y 11
 (KOMETITU) (da) (v): 'cometer'
 —cometicen (kometizen) 68
 (KOMUNIO, KOMUNIU) (n): 'comuniión'. Llama la atención el acento de *comuniúen*, pág. 2, que no es caso único, pues también se da en otras voces.
 —comunioen (komunioen) 51
 —comuniúen (komuniúen) 2
 KONBENI (da) (v): 'convenir, venir bien'
 —conbenibada (konbeni bada) 69
 KONBENIENTE (n): 'conveniente'
 —combeniente (konbeniente) 55
 KONFESATU (du, da) 'confesar(se)'
 —comfesaceco 'sin, por confesar' 23
 —confesatu (konfesatu) 16
 KONFESIO (n): 'confesión'
 —comfesio (konfesio) 23
 —comfesioe, Confesioe 21 y 67
 La mayoría de las veces con *-mf-*.
 KONFESORE (n): 'confesor'. La mayoría de las veces con *-mf-*.
 —comfesore (konfesore) 14
 KONFIRMETU (du, da): 'confirmar(se)'

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

—Comfirmetu (konfirmetu) 66
 · *Sacramentu Comfirmececoa* 'el sacramento de la confirmación' 66
 (KONGREGAZIO) (n): 'congregación'. La Iglesia es una congregación.
 —congregacioe (kongregazioe) 51
 (KONPODEROSO) (n): 'que puede lo mismo que otro'
 —trintate compoderosoa 'Trinidad «compoderosa» 35 y 42
 Las dos veces se refiere a la Santísima Trinidad.
 (KONSAGRAZIO) (n): 'con sagración'
 —consagracioscoac (konsagrazioskoak) 25
 KONSEJU (n): 'consejo'
 —conseju (konseju) 9
 (KONSENTITU) (v): 'consentir'
 —consenticera (konsentizera) 56
 (KONSOLATU) (du) (v): 'consolar'
 —consolacea (konsolazea) 9
 (KONTENTATU) (da) (v): 'contentarse'
 —contentacea (kontentazea) 5
 KONTRA (inv): 'contra'
 —contra (kontra) 12, etc.
 (KONTRIZIO) (n): 'contrición'
 —Contricioe (kontrizioe) 22, etc.
 KONTU (n): 'cuenta'
 contu (kontu) 20
 · *contu ematea* 'rendir cuentas' 20
 KONZEBITU (v): 'concebir'. Está usado siempre en la forma pasiva: 'fue concebido'.
 —concebitu (konzebitu) 1
 (KONZIENZIE) (n): 'conciencia'
 —examen concienecioea 'examen de conciencia' 21

(KORPORAL) (n): 'corporal'
 —corporalac (korporalak) 9
 KORPUZ (n): 'cuerpo'. Siempre así, salvo una vez: Véase *Gorpuz*.
 —corpuz (korpuz) 25, etc.
 —orpurz (sic) 46
 —corpuzen (korpuzen) 57
 (KORREJITU) (du) (v): 'corregir'
 —correjicea (korrejizea) 9
 KREDO (n): 'Credo'
 —credo, Credo (kredo) 37 y 52
 —credoa, Credo (kredoa) 39 y 1
 (KRIADORE) (n): 'Creador'
 —criadorea, Criadorearen 6 y 1
 KRIETU (du) (v): 'crear'
 —crietu (krietu) 59
 KRISTIO (n): 'cristiano'
 —Christio (kristio) 40
 —*Christue*, *christue*, *Christo* (sic las tres palabras) 32, 37 y 51
 —*christiúec* (sic) 33
 KRISTO (n): 'Cristo'
 —Christo, christo (kristo) 26 y 33
 KRUZE (n): 'cruz'. Ver *guruze*.
 —cruce, Cruce, Cruze (kruze) 33, 49 y 32
 —gruce (gruze) 36
 KRUZIFIKETU (du) (v): 'crucificar'
 —Crucifiquetu (kruzifiketu) 2
 KULPE (n): 'culpa'
 —culpe (kulpe) 14
 KUNPLITU (v): 'cumplir (el destierro, la penitencia)'
 —cumplitu (kunplitu) 3
 KUSI (du) (v): 'ver'. Nunca hallamos *ikusi*.
 —Cusizue (kusi zue) 'vio' 39
 —Cusibagueco (kusibageko) 'que no se han visto' 18, etc.

L

(LAGUN) (n): 'compañero, prójimo'
 —lagunen viziquiderik 'la mujer del prójimo' 5
 —proximo lagunen 'del prójimo' 10

LARGEZA (n): 'largueza'. Lo opuesto a la avaricia.
 —Largueza (largeza) 12

FRANCISCO ONDARRA

LAU (n): 'cuatro'
 —lau (lau) 13, etc.
 (LAUGARREN) (n): 'cuarto'
 —laugarrena, Laugarrena 68 y 4, etc.
 (LEGE) (n): 'ley'
 —legearen, legesco, legeco (legearen, legesko, legeko) 67, 38 y 21, etc.
 Una vez escribe con *-gue-*: *legueco* 4
 LEKU (n): 'lugar'
 —lecu (leku) 26
 LEN (inv): 'antes'
 —len (len) 'antes' 46
 —bañolen 'antes de' 7
 —lenago 'antes' 8
 LENBISKO, LENDABISKO (n): 'primero'
 —Lembisco (lenbisko) 11
 —lembiscoa 24; Lenbiscue 10, Lembiscue 11

—lendabisco (lendabisko) 43, etc.
 —Lendabiscoe 7, Lemdabiscue 8, etc.,
 —lembabisque 33 y 37
 (LIBRATU) (du) (v): 'librar'
 —libragaizquien 'que nos libre' 34
 LIJEROKI (inv): 'ligeramente, con ligereza'
 —ligeroquei (lijeroki) 64 y 68
 (LINBO) (n): 'limbo'
 —Limbora, limbotara 'al limbo' 49 y 2
 LIZEKE (v): 'sería, estaría'
 —ongui lizeque 'estaría bien' 67
 (LUR) (n): 'tierra'
 —lurreren (lurreren) 1
 LUXURIE (n): 'lujuria'. Respetamos la *-x-* del original, que se da siempre.
 —luxurie 12

M

(MAJESTADE) (n): 'majestad'
 —Magestadea (majestadea) 15
 MAN (du): 'dar'. Así aparece casi siempre, salvo unas tres veces, que es *eman*: ver éste.
 —man (man) 19, etc.
 —manco (manko) 18
 —maten; matea; mateco 5, etc.; 10; 41
 (MANATU) (du) (v): 'mandar, ordenar'
 —manacen (manazen) 9, etc.
 MANDAMENTU (n): 'mandamiento'
 —mandamentu (mandamentu) 5
 (MANERA) (n): 'manera, modo'
 —Cembat maneras 'de cuántas maneras' 33
 MANTENIMENTU (n): 'mantenimiento, alimento'
 —mantenimentu 55
 (MANU) (n): 'poder, mandato'
 —manuaren azpian 'bajo el poder' 1
 MARIE (n): 'María'
 —Andremarie (Andremarie) 1

—Marie Santissime, Marie Santissime 57 y 58
 MATRIMONIO (n): 'matrimonio'
 —Matrimonio 11
 MEDIANERO (n): 'medianero'
 —medianero 59
 (MEDIO) (n): 'medio'
 —medios 'mediante' 18, etc.
 MEMORIE (n): 'memoria'
 —memorie 27
 (MENOSPRESIETU) (du) (v): 'menospreciar'
 —menosprecietuerequi (menospreziatuereki) 'menospreciando' 17
 MEREJI (du) (v): 'merecer'
 —mereji dezazquigun 'para que los merezcamos' 3
 MEREJIMENTU (n): 'merecimiento'. Respetamos la *-j-* del original, como lo hemos hecho igualmente en *mereji*.
 —merejimentu (?) 30

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

MERTXEDE (n): 'merced, favor, ayuda'
 —merchede (mertxede) 53, etc.
 · *escaceco merchede* 'para pedir la ayuda, el favor' 57
 MEZA (n): 'misa'
 —meza osoa 'misa entera' 62
 MIENBRO (n): 'miembro'
 —miembro (mienbro) 51
 MILAGROSAMENTE (inv): 'milagrosamente'
 —milagrosamente 48
 MINISTRO (n): 'ministro'
 —Ministro 59
 (MINZETU) (da) (v): 'hablar'
 —mincecen (minzezen) 33

MISERIKORDIE (n): 'misericordia'
 —misericordie (miserikordie) 16
 —misericordioscoac 9
 MISTERIO (n): 'misterio'
 —misterio 41
 (MORADA) (n): 'morada'
 —moradan 25
 (MORTAL) (n): 'mortal'
 —mortala; mortalac; mortalan 67; 67;
 20
 —mortalean 67
 Una vez con *-le-*.
 MUNDU (n): 'mundo'
 —mundu, mundue 7 y 16, etc.

N

NAI (n): 'querencia, deseo'
 —naidu erran 'quiere decir' 32
 —naiago (naiago) 'preferir' 60
 NAIIO (v): Auxiliar intransitivo. Variante de *natzaio*.
 —naio (naio) 14
 NAIZ (v): 'soy'
 —naiz (naiz) 25
 —bainex (sic) 52
 NATURALEZA (n): 'naturaleza'
 —naturaleza 27
 NAU (v): 'él me'. Auxiliar transitivo.
 —nau (nau) 22
 NAURE (n): 'mi, de mí'
 —naure (naure) 14 y 30
 —naurau 'a mí mismo' 30
 (NEGAR) (n): 'lágrima'
 —negarresco (negarresko) 3
 NERE (n): 'mi, de mí'. Ver *naure* y *ene*.
 —nere (nere) 15, etc.
 —neregatic (neregatic) 15
 NEZESARIO (n): 'necesario'
 —necesario (nezesario) 21

NEZESIDADE (n): 'necesidad'
 —nezesidade (nezesidade) 35
 NI (n): 'yo'
 —Ni, Nic (nik) 14 y 1, etc.
 (NOBISIMO) (n): 'novísimo'
 —Novisimoac (nobisimoak) 20
 NOIZ (inv): 'cuándo'
 —Noiz, noiz (noiz) 35 y 50
 NOLA (inv): 'como; cómo'
 —nola, no la (sic) 17 y 37
 · *ala nola* 'así como' 55
 (NONBRE) (n): 'nombre'
 —nombrea (nonbrea) 54
 NON (inv): 'dónde; donde'
 —non (non) 26, etc.
 NONDI (inv): 'de dónde; de donde'
 —nondi (nondi) 2, etc.
 NOR (n): 'quién; quien'
 —nor (nor) 15, etc.
 —norc (nork) 39, etc.
 —noren, nori (noren, nori) 46 y 51
 NORA (inv): 'a dónde'
 —nora (nora) 49
 NITIZIE (n): 'noticia'
 —noticie (notizie) 41

O

- O (inv): '¡oh!'
 —o clementissima, o piadosa 3
 (OBEDEZITU) (du) (v): 'obedecer'
 —obedecicera (obedezizera) 51
 OBEDITU (du) (v): 'obedecer'
 —obeditu (obeditu) 62
 (OBISPO) (n): 'obispo'
 —obispoan (obispoan) 68
 (OBLIGETU) (nau) (v): 'obligar'
 —obligeturic (obligeturik) 37
 —obliguecen (obligezen) 60
 OBLIGEZIO (n): 'obligación'
 —obliguecioscoac (obligezioskoak) 11
 OBRA (n): 'obra'
 —obra (obra) 9, etc.
 · *obras* 'por obra (de)' 1
 OBRATU (du) (v): 'obrar'
 —obratu (obratu) 38
 —obrazen, Obratuzeco (sic) 48 y 60
 OBREN (n): '(el) mejor'
 —obrena (obrena) 22
 ODOL (n): 'sangre'
 —odol (odol) 16
 OFENDITU (du) (v): 'ofender'
 —ofenditu (ofenditu) 60
 —ofendizeco (ofendizeko) 15
 (OFREZITU) (du) (v): 'ofrecer'
 —ofrecituric (ofreziturik) 33
 —ofrecicen (ofrezizen) 16
 OGI (n): 'pan'
 —ogui (ogi) 25
 OIEK (n): 'esos'
 —oyec (oiek) 36, etc.
 —oien (oien) 36
 OKASIO (n): 'ocasión'
 —ocasio (okasio) 15
 (OLIEDURE) (n): 'unción, extrema-
 unción'
 —Sacramentu oliedurecoa 'el sacra-
 mento de la unción' 69
 (OLIETU) (v): 'recibir la extrema-
 unción'
 —Oliezea (oliezea) 11
 ON (n): 'bueno'
 —ombat (on bat) 21
 —onogui (dat. pl.) (onogi) 8
 —*bonen* (sic) 28 y 41
 ONEK (n): 'este'. Sujeto de verbo
 transitivo.
 —mandamentuonec (—onek) 60
 ONGI (inv): 'bien'. Adverbio.
 —ongui (ongi) 24
 (ONEXI) (du) (v): 'amar'. Respetamos la -x- del original.
 —onexicia (?) 5
 ONRA (n): 'honra'
 —onrrari (onrari) 4
 (ONRATU) (du) (v): 'honrar'
 —onrratue (onrratue) 54
 —onrracea, Honrracea 4 y 66
 Dos veces aparece con -h, frente a cinco sin ella.
 ONTAN: caso de la declinación de *au*.
 —Peticio ontan, *peticiontan* 55 y 54
 Normalmente se une a la palabra precedente.
 ORAZIO (n): 'oración'
 —oracio (orazio) 51
 —oracioec (orazioek) 38
 (ORDENATU) (v): 'ordenarse, recibir las órdenes sagradas'
 —ordenacea (ordenazea) 11
 (ORDU) (n): 'hora'
 —orduen (orduen) 1
 (ORIJINAL) (n): 'original'
 —originala, orixinala 66
 ORI (n): 'ese'. Usado en el tratamiento respetuoso, equivalente a *vos* o equivalentes. Como adjetivo, va unido al nombre.
 —ori (ori) 15, etc.
 —virtuteori (—ori) 36
 —ortas (ortas) 33
 —*vri* (sic) (uri) 58
 ORLA (inv): 'así, de ese modo'
 —orla (orla) 29

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

ORZI (du) (v): 'sepultar'
 —orzi (orzi) 1
 —orzizia (orzizia) 10
 ORREK (n): 'ese'. Sujeto de verbo transitivo, correspondiente a *ori* de los intransitivos.
 —orrec (orrek) 29, etc.
 —orri, orren 14 y 25
 (OSASUN) (n): 'salud'
 —osasune (osasune) 69

(OSO) (n): 'entero'
 —osoa, osoric (osoa, osorik) 62 y 8
 OSTIE (n): 'hostia'
 —ostie (ostie) 26
 OSTATU (n): 'posada'
 —ostatu (ostatu) 10
 OTEIZ (n): 'oración'
 —oteiz (sic) eguitea 'rezar' 10, etc.

P

PADEZITU (du) (v): 'padecer'
 —Padecitu (pedezitu) 1 y 29
 (PALPATU) (v): 'palpar'
 —Palpacea (palpazea) 13
 PARTE (n): 'parte; participación'
 —parte (parte) 51 y 67
 (PARTITU) (du, da) (v): 'partir; partirse'
 —particen (partizen) 26
 PASATU (du) (v): 'pasar, transcurrir; pasar, sufrir'
 —pasatu (pasatu) 7
 · *pasaturiqueco* (pasaturikeko) *bici* 'vida pasada' 69
 PASIO (n): 'pasión'
 —pasio (pasio) 7
 PAZIENZIE (n): 'paciencia'
 —Paciencie (pazienzie) 12
 PELIGRO (n): 'peligro'
 —peligro (peligro) 57
 PENA (n): 'pena, castigo; sufrimiento'
 —pena (pena) 8
 PENITENZIE (n): 'penitencia'
 —penitencie (penitenzie) 23
 PENSAMENTU (n): 'pensamiento'
 —pensamentu (pensamentu) 34
 PENSATU (v): 'pensar'
 —pensatu (pensatu) 41
 —pensaco, por *pensaceo*, en 19
 (PEREGINO) (n): 'peregrino'
 —pereginoari (sic) (pereginoari) 10

PEREZA (n): 'pereza'
 —Pereça (con cedilla) (pereza) 12
 —Perezaren 13
 PERPETUAMENTE (inv): 'perpetuamente'
 —perpetuamente 48
 (PERSEBERATU) (v): 'perseverar'
 —Perseberazeco (perseberazeko) 16
 PERSONA (n): 'persona'
 —persona 42
 —personetan, personetatic 43 y 45
 (PERTENEZITU) (zaio) (v): 'pertener'
 —pertenecicendaquio 4
 PETIZIO (n): 'petición'
 —Peticio (petizio) 54
 —Peticiontan, Peticio ontan, peticio-ontan 54, 55 y 55
 (PETXO) (n): 'pecho'
 —pechoetan (petxoetan) 33
 PIADOSA (n): 'piadosa'
 —piadosa 3
 PISKE (n): 'porcioncita'
 —pisquebat (piske bat) 26
 POBRE (n): 'pobre'
 —pobre (pobre) 25
 (PODEROSO) (n): 'poderoso'
 —poderosoa
 · *poderosuarenbaiten* 'en el poderoso' 1
 (PODORE) (n): 'poder'
 —podores 'por (su) poder' 44

FRANCISCO ONDARRA

- PONPA (n): 'pompa'
—pompa (ponpa) 17
- PONZIO PILATO (n): 'Poncio Pilato'
—Poncio Pilato (Ponzio Pilato) 1
- (POTENZIE) (n): 'potencia'
—Potenciec (potenziek) 'las potencias (del alma)' 19
- (PREMIO) (n): 'premio'
—premieo (premieo) 20
- PREZIOSO (n): 'precioso'
—precioso (prezioso) 16
- PRINZIPAL (n): 'principal'
—principalac (prinzipalak) 41
- (PRIBETU) (nau) (v): 'privar'
—pribetuco (pribetuko) 22
- (PRIMIZIE) (n): 'primicia'
—primiciec (primiziek) 9
- (PRINZIPAL) (n): 'principal'
—Principalenac (prinzipalenak) 53
- PRINZIPALMENTE (inv): 'principalmente'
—principalmente (prinzipalmente) 65
- PRINZIPIO (n): 'principio'
—principio (prinzipio) 28
- (PROBETXO) (n): 'provecho'
—probechoari (probetxoari) 4
- PROFESATU (du) (v): 'profesar (la fe)'
- (PROMETIMENTU) (n): 'promesa'
—prometimentuec (prometimentuek) 3
- (PROPIO) (n): 'propio'
—vere birtute propios 'por su propia virtud' 50
- (PROPONITU) (du) (v): 'proponer'
—proponicen, proponizen (proponizen) 15 y 30
- PROPOSITO (n): 'propósito, decisión'
—proposito (proposito) 23
—propositua (propositua) 21
- PROXIMO (n): 'prójimo'. Respetamos la -x- del original.
—proximo (?) 5 y 10.
· *proximo lagune* 'el prójimo' 5
· *gure proximoac* 'nuestros prójimos' 18
- (PROZEDITU) (du) (v): 'procede, tiene su origen'
—procedicen, procedizen (prozedizen) 44
- PRUDENZIE (n): 'prudencia'
—prudencie (prudenzie) 13
- PURISIMO (n): 'purísimo'
—purissimo (purisimo) 46
- (PURO) (n): 'puro, sin mezcla'
—purua (purua) 45

R

- (RAN) (du) (v): 'decir'. Ver *erran*.
—Raten (raten) 36
- REALKI (inv): 'realmente'
—realqui (realqui) 29
- REALMENTE (inv): 'realmente'
—realmente (realmente) 69
- REBELATU (du) (v): 'revelar'. Siempre con *-b-*.
—Rebelatu (rebelatu) 40
- REBERENZIE (n): 'reverencia'
—reberencie (reberenzie) 58 y 60
- (REBERENZIETU) (du) (v): 'reverenciar'
—reberenciecen (reberenziezen) 62
- (REDENTORE) (n): 'redentor'
—redentoria (redentoria) 15
Siempre aparece *-ria, -riaren, -rias* 15, 30 y 41
- REDIMITU (du) (v): 'redimir'
—redimitu (redimitu) 33
- REINE (n): 'reina'
—reyne (reine) 3

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

(REINETU) (du) (v): 'reinar'
 —Reinedezala (reine dezala) 'que reine' 54
 (REIÑU) (n): 'reino'
 —Reyñue (reiñue) 54
 RELIKIE (n): 'reliquia'
 —reliquie (relikie) 69
 REMEDIO (n): 'remedio'
 —remedio (remedio) 61
 (RESKATATU) (du) (v): 'rescatar'
 —rescatacera (reskatzera) 7
 (RESPONDITU) (du) (v): 'responder'
 —respondicen (respondizen) 52

RESTO (n): 'resto'
 —Resto (resto) 69
 (RESURREZIO) (n): 'resurrección'
 —resurrecciven³ (resurreziúen) 2
 RESUZITETU (da) (v): 'resucitar'
 —resucitetu (resuzitetu) 50, etc.
 REZIBITU (du) (v): 'recibir'
 —recibitu (rezibitu) 37, etc.
 Unas veces con *-b-* y otras con *-v-*.
 (ROMA) (n): 'Roma'. Una vez con *E-*,
 dos veces sin ella.
 —Romaco, Erromacoa 51
 (ROMANO) (n): 'romano'
 —Romanoac (romanoak) 40

S

(SABE) (n): 'dueño'. Respetamos la *s-* inicial.
 —sabian (?) 'sabearen' 63
 (SABEL) (n): 'vientre'
 —sabeleco (sabeleko) 3
 (SABIO) (n): 'sabio'
 —sabioe (sabioe) 28
 (SAGI) (v): 'levantarse'. Variante dialectal de jaiki. Respetamos la *s-*.
 —saguicean (?) 35
 (SAGRATU) (n): 'sagrado'
 —sagratuec (sagratuek) 52
 SAIO (v): 'nacer'. Ver *jaiio*.
 (SAKIN) (du) (v): 'saber'. Respetamos la *s-*.
 —saquiñen (sakiñen) 37, etc.
 —saquiñiquen (sakiñiken) 37 y 38
 —Saquiniquinen (sic) (sakinikinen) 38
 —saquitea, saquitia 37 y 24, etc.
 SAKRAMENTU (n): 'sacramento'
 —Sacramentu, Sacramentuec 24 y 11
 SALBA (n): '(sana y) salva'
 —salba (salba) 25

(SALBADORE) (n): 'Salvador'
 —salbadorea 6
 SALBATU (du) (v): 'salvar'
 —salbatu (salbatu) 47
 · *salbazazquiela* '(Dios) te salve' 3
 (SALBE) (n): 'Salve'
 —Salvea, Salbea (salbea) 3 y 57
 (SALUDETU) (du) (v): 'saludar'
 —saludecera (saludezera) 57
 SANA (n): 'sana (y salva)'
 —sana (sana) 25
 SANDU (n): 'santo'
 —sandu (sandu) 14
 SANTA (n): 'santa'
 · *sandu eta santa guciegui* 'a todos los santos y santas' 14
 (SANTIFIKETU) (du) (v): 'santificar'
 —Santifiquebedi (santifike—) 54
 (SANTIGUETU) (v): 'santiguarse'
 —santiguzzea (santiguzzea) 33
 SANTISIME (n): 'santísima'
 —santissime (santisime) 48
 (SAN GRABIEL) (n): 'San Gabriel'
 —San Grabielec (sic) 57

3 Acento sobre la *-v-*, que en realidad es *-u-*.

FRANCISCO ONDARRA

- (SAN JUAN BAUTISTE) (n): 'San Juan Bautista'
—San Juan Bautisteri 14
- SAN MIGEL (n): 'San Miguel'
—San Miguel (san migel) 14
- SAN PABLO (n): 'San Pablo'
—San Pablo 14
- SAN PEDRO (n): 'San Pedro'
—San Pedro 14
- (SARTU) (da) (v): 'entrar'
—sardadien (sar dadien) 25
—sarcean (sarzean) 35
- (SARRI) (v): 'sentarse'. Ver *jarri*.
Respetamos la s-.
—sarriric (sarririk) 50
- (SATISFEZIO) (n): 'satisfacción'
—satisfecioe, satisfecioe (satisfezioe) 23 y 21
- (SAZERDOTE) (n): 'sacerdote'
—Sacerdoteac (sazerdoteak) 25
- (SEI, SAI) (n): 'fiesta'. Respetamos la s-.
—seyec; seietan 4 y 62; 8
—sayec (saiek) 62
- (SEI) (n): 'seis'
—seigarrena, Sei garrena, Seigarrena, sei y garrena (seigarrena) 62, 7, 4 y 56
- (SEKRETU) (n): 'secreto'
—secretue (sekretue) 64
- (SEKULEKO) (n): 'eterno'
—seculecua (sekulekua) 2
- SEME (n): 'hijo'
—seme (seme) 1, etc.
- SEMEJANZA (n): ' semejanza'
—semejanza (semejanza) 58
- SENTIDO (n): 'sentido (corporal)'
—Sentido (sentido) 13
- SENTIMENTU (n): 'sentimiento'
—sentimentu (sentimentu) 21
- SEÑALE, SEÑELE (n): 'señal'
—señale (señale) 35
—señele (señele) 33
- SEÑORA (n): 'señora'
—Señorabat (señora bat) 58
- SERBIZIO (n): 'servicio'
—servicio (serbizio) 16
- SERMON (n): 'sermón'
—Sermon (sermon) 69
- SIÑESTATU (du) (v): 'crear'
—siñestatu (siñestatu) 37
—siñestacen, siñestazen (siñestazen) 2, etc. y 1
- SOBERBIE (n): 'soberbia'
—Sobervie (soberbie) 12
- SOKORRITU (du) (v): 'socorrer'
—socorritu (sokorritu) 62
- SOLAMENTE (inv): 'solamente'
—solamente 47
- SOLO (inv): 'sólo'
—solo 24, etc.
- (SOÑEGI) (n): 'hombro'
· *ezquerreco soñeguireño ezquerreco soñeguitic escubicoreño* '(desde el pecho) hasta el hombro izquierdo, desde el hombro izquierdo hasta el derecho' 35
- (SUDUR) (n): 'nariz'
—sudurres (sudurres) 13
- SUMO (n): 'sumo'
—sumo (sumo) 16
- (SUPERSTIZIOSO) (n): 'supersticioso'
—supersticiosoetan (superstiziosoetan) 61
- (SUSPIRO) (n): 'suspiro'
—suspiros (suspiros) 3

T

- TEKE (v): Auxiliar intransitivo, variante de *daiteke*.
—ezbaiteque (-teke) 41
- TENPLANZA (n): 'templanza'
—templanza (tenplanza) 13

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

(TENTATU) (du) (v): 'tentar'
—tentacen (tentazen) 35

TENTAZIO (n): 'tentación'
—tentazio (tentazio) 35

(TEOLOGAL) (n): 'teologal'
—theologalac (teologalak) 18

(TESTIMONIO) (n): 'testimonio'
—testimonioric (testimoniorik) 5

(TRABAJATU) (da) (v): 'trabajar'
· *estena trabrajacen* 'el que no trabaja' 62

(TRABAJU) (n): '(obras y) trabajo(s)'
—trabajuec (trabajuek) 16

TRINTATE (n): 'Trinidad'
—trintate (trintate) 35, etc.

(TRISTE) (n): 'triste'
—tristeac (tristeak) 9

TRONO (n): 'trono'
—trono 51

TXAITXI (da) (v): 'descender, bajar'. Ver *jaitxi*.
—chaichi (txaitxi) 7

U

UMANIDADE (n): 'humanidad'
—umanidade (umanidade) 6
—Humanidadearenac (umanidadearenak) 7

(UMILDADE) (n): 'humildad'
—Humildadea (umildadea) 12

(UMANO) (n): 'humano'
—humanoa (umanoa) 27

UNITU (da) (v): 'unirse'
—vnitu (unitu) 46

(UNJITU) (v): 'ungir'
—vnjitue (unjitue) 48

UR (n): 'agua'
—ur (ur) 68
· *vrbediquetu* 'agua bendita' 68

URE (n): 'aquel'
—vre (ure) 27
Sujeto del verbo intransitivo.

URIGI (du) (v): 'tener, poseer'. Ver *irugi*.
· *Vriguizozu debocio ona* 'tenle buena devoción' 60

(URTE) (n): 'año'
—vrtean (urtean) 8

URRIN (n): 'olor'
· *sudurres vrrin itea* 'oler con las narices' 13

USETU (du) (v): 'usar, emplear'
—usetu (usetu) 35

USO (n): 'uso'
· *uso. eta arraciora* 'al uso de razón' 37

UTS (n): 'falta, fallo, error'
—vts itenduena 'el que yerra' 9

UZI (du, da) (v): 'dejar, permitir'
—vzi (uzi) 56
—vzizen (uzizen) 23 y 24

Z

(ZAGUN)-1 (v): Auxiliar transitivo.
—zagule: Eguinzagule 'que hagamos' 55
Variante de *dezagule*.

(ZAGUN)-2 (v): Auxiliar transitivo.
—manzagule 'que nos dé' 55
Variante de *diezagule*.

ZAGUZU (v): Auxiliar transitivo.
· *Emanzaguzu* 'dánoslo' 55
· *eracusaguzu* 'muéstranoslo' 3

ZAKEGU (v): Auxiliar transitivo. Variante de *dezakegu*.
—zaquegu (zakegu) 17

ZAKIZKET (v): Auxiliar transitivo. Variante de *ditzaket*.
—ezaquizquet (ezakizket) 52

- ZATEN (v): Auxiliar transitivo. Variante de *dezaten*.
—zaten (zaten) 15
(ZAUDE) (egon) (v): 'estás'
—zaudena (zaudena) 57
ZAUDEN (egon) (v): 'estaban'. Variante de *zeuden*.
—zauden (zauden) 7
(ZAUTU) (v): 'conocer'
—zautue (zautue) 54
—Zauzeco (zauzeko) 19
(ZAIZKIEN) (v): Auxiliar transitivo. Variante de *zaitzan*.
· *Salbazaizquiela* (—zazkiela) 'Dios te salve (reina...)' 3
(ZAZKIEN) (v): Auxiliar transitivo, variante del anterior.
—Salbazazquiela (—zazkiela) 3
(ZAZKIGUN) (v): Auxiliar transitivo, equivalente a *diezazkigun*.
—barcazazquigule (—zazkigule) 56
ZAZKIGUZU (v): Auxiliar transitivo, equivalente a *diezazkiguzu*.
—barcazazquiguzu (—zazkiguzu) 55
ZAZKIZU (v): Auxiliar transitivo, equivalente a *itzazu*.
—izulizazquizu (—zazkizu) 3
ZAZPI (n): 'siete'
—zazpi (zazpi) 11
—zazpigarrena (zazpigarrena) 4
ZAZU (v): Auxiliar transitivo.
—inzazu (in zazu) 'haz' 3
ZE (v): 'era'. Siempre así, sin *-n*, y unido siempre a la forma verbal precedente.
—baize (baize) 1
—eguinze, eguinze 47
ZEA (v): Auxiliar transitivo, variante de *zuen*. Se da una vez.
—Padecitucea (—zea) 'padeció' 1
ZEIN, ZEIN (n): 'cuál; el cual'
—cein, zein (zein) 1 y 63
—ceiñ, ceñ (zeiñ, zeñ) 45 y 47
—ceñec, ceñen (zeñec, zeñen) 43 y 51
ZEIT (v): Auxiliar intransitivo, variante de *zaitex*.
—encomenda ceit (—zeit) 60
ZENBAT (n): 'cuántos'
—cembat (zenbat) 21, etc.
(ZENETU) (da) (v): 'signarse'
—ceñecen (zeñecen) 34
ZER (n): 'qué'
—cer (zer) 24, etc.
—certtas; certan; certara; certati 47; 59; 60; 47
—Cer gauce 'qué cosas' 41
ZERGATI, ZERGATIK (inv): 'por qué; porque'. Alternan ambas formas, con *-k* final y sin ella.
—cergati, cergatic (zergati, zergatik) 'porque' 8 y 18
—Cergati, cergatic 'por qué' 17 y 23
(ZERU) (n): 'cielo'
—Cerue, ceruco (zerue, zeruko) 20 y 50
(ZIERTO) (n): 'cierto'
—ciertoac (ziertoac) 23
ZIGO, ZIGU (v): Auxiliar transitivo, variante de *zigun*. Aparece una vez *zigo* y dos veces *zigu*: todas en la misma página.
—cigo (zigo) 19 (una vez)
—cigu (zigu) 19 (dos veces)
(ZIO) (v): Auxiliar transitivo. Aparece como «zion», pero en una oración subordinada causal.
· *Cergati...Rebelatuzion* 'porque le reveló' 40
(ZIOTE) (v): Auxiliar transitivo.
—ciotelaric (ziotelaric) 54
ZIRE (v): 'eran'. Auxiliar intransitivo.
—vnitucire, Juntetucire (—zire) 46
ZITU, ZITUE (v): Auxiliar transitivo, que aparece de ambas formas.
—crietucitu (—zitu) 59
—baizitue 36
Aparece *cituen* en oración subordinada causal: *cituen* 44.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

(ZITUSTE) (v): Auxiliar transitivo.
—citusten 8 (oración subordinada causal); zitusten 50 (oración de relativo).

ZOGUN (v): Auxiliar transitivo, equivalente a *diezaigun*.
—inzogun (in zogun) 58

(ZORDUN) (n): 'deudor'
—zordunegui (zordunegi) 56

(ZORZI) (n): 'ocho'
—zorzigarrena, zorzigarrena (zorzigarrena) 63 y 5

(ZOR) (n): 'deuda'
—zorrac (zorrak) 55

ZOZU (v): Auxiliar transitivo, equivalente a *zaiozu*.

· *Vriguizozu debocio ona* 'tenle buena devoción' 60

ZU (n): 'tu'. *zuru gana* (sic) 3

ZU, ZUE (v): Auxiliar transitivo, que aparece de ambas formas.

—baizu, erranzu 32 y 53

—erranzue, Cusizue 39 (las dos)

Zuen en oración subordinada causal:
cergatic...zuen 18 y 36

—zuela, zuelaric 7, 29 y 48

ZURE (n): 'tuyo, de ti'

—zure (zure) 3, etc.

ZUTE (v): Auxiliar transitivo.

—zute (zute) 1

· *orzizute* 'lo sepultaron' 1

CATECISMO DE UTERGA

1. eriozeco orduen amen jesus:

Credo

Nic siñestazendut Jancoico aite gucis poderosuarenbaiten cerueren eta lurreren Criadorearen baiten. eta Jesu-Christo arrenseme bacar gure jaunen baiten cein concebitu izen baize espiritu Sandueren obras Jagoze Andre Marie Virgíneren gandic Padecitu*cea* Pasio eta dolore Poncio Pilato Juezan mañuaren azpien. Crucifiquetuzute ilze Orzizute

2. Jaichize Sanduen Limbotara andic irugarren egunean Resucitetuce illen ertetic. Iguenzela ceruetara eta an dagola Jarriric aite eternoan escoitecoaldean nondi etorricobaite Juicioco egunean illen eta bicien Juzguezera. nic siñestacendut espiritu sandueren baiten elizama Sandu Catholicoan Sanduen comuniúen becatuen barcaziúen araguien Resurrecciýen eta vizize Seculecua Amen jesus.

Salvea

Jangoiquec Salbazazquiela Reyne

3. misericordieren Ama vicice dulcetasune eta gure esperanza, Jangoiquec Salbazazquiela *zuru gana* deyes gaude evaren seme desterratuoc. ayes Suspiros Sentimentus beteric valle negarrescoontan: Ea bada gure Abogada izulizazquizu gure gana zure *baigui* misericordioscoyec eta destierroau cumplituesqueroes eracusaguzu zure sabeleco fructue jesus: O clementissima, O piadosa o dulce Virgine Marie Jangoicuen ama Sandue oteiz inzazu gure gatic mereji dezazu quigun Jesu Christoren Prometimentuec Amen.

FRANCISCO ONDARRA

4. Jangoicueren legueco mandamentuec dire Amar. Lendabisco irurec pertenecendaquío Jangoicuen onrrari eta berce zazpiec proximoaren probechoari. Lendabiscue Jangoicue Amacea eta honrracea gauce gucien gañen. Bigarrena ez juramentu falsoric eguitea. Irugarrena seyec eta iguendeac guardacea. Laugarrena Aite eta Ama onrracea. Borzgarrena Ez igor ilzea. Seisgarrena luxurieco Becatutic Apartazea. Zazpigarrena ez igori daus Ebastea.
5. Zorzigarrena ez falso testimonioric Alhacea eta ez Guezurric erratea. bedracigarrena ez lagunen viziquideric deseacea. Amargarrena Jangoicuec maten digunes contentacea.

Amar mandamentu sanduoc encerracendire vietan lendabiscue Jangoicue Amacea eta onrracea gauce gucien gañen eta vigarrena gauren buruoc bezala proximo lagune onexicia.

Amen

6. Artículo fedescoac dire Amalau.
Lendabisco zazpiec pertenecendaizquío dibinidadeari. eta berce zazpiec Jesuchristo gure jaun Jangoico eta guizon berdaderoan vmanidade sandueri.
Divinidadearenac dire Abec (sin subrayar)
Lendabiscue siñestacea dela Jangoicue gucis poderosa.
Vigarrena siñestacea dela aite
Irugarrena siñestacea dela semea
Laugarrena siñestacea dela espiritu sandue.
borzgarrena siñestace (sic) dela criadorea
Seigarrena siñestacea dela salbadorea
Zazpigarrena siñestacea dela glorifiquedorea.

7. *Humanidadearenac dire Abec*
Lendabiscoe siñestacea Jesu-Christo gure Jaune guizon becembates izanzela concebitue spiritu sanduen obras.
bigarrena siñestacea joio (sic) zela Andre marie virginerenganic. gailzenzela virginic erdibañolen erdician ta erdiesquero (s.)⁴
Irugarrena siñestacea pasatuzuela pasio eta orioze mundu gucien salbaceagat(ic.)⁵
Laugarrena siñestacea chaichicela sanduen limbotara an zauden anime justoen rescatacera.

4 La -s final está cortada o mejor gastada, asomando tal vez un poco por su parte inferior.

5 No se ven las letras finales -ic, por hallarse la hoja gastada.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

borzgarrena siñestacea il eta irugarren egunean resucitetucela illen ertetic.
Sei garrena siñestacea iguenzela ceruetara eta an dagola jarriric aite eternoan
escuiteco aldean.

8. Zazpigarrena siñestacea etorricodela juiciocoegunean onen eta gaistuen juz-
guecere onogui mancodiote la ceruco glorie cergati guardatucitusten arren man-
damentuec eta gaistoegui infernuco pena cergati es citusten guardatu Amen.

Eliceo mandamentuec dire borz

Lendabiscue seietan eta iguendetan meza osoric enzutea.
Vigarrena vrtean beinbedade edo lenago necesidaderec barinbedu confesacea.
Irugarrena Bazcua garizumecotan baru⁶ comeceacea.

9. Laugarrena eliz ama sanduec manacenduenean barucea
Borzgarrena amarren eta primiciec osoric eguitea amen.

Obra misericordioscoac dire Amalau.

Lemdabisco zazpiec espiritualeac eta bece zazpiec corporalac.

Espiritualacdire Abec:

Lemdabiscue estaquienari eracustea
Bigarrena conseju biardenari conseju ematea
Irugarrena vts itenduena correjicea
laugarrena injuriec barceacea
Borzgarrena tristeac consolacea

10. Seigarrena proximo lagunen adbersidade eta flaquezac paciencietan eramucea
Zazpigarrena illes eta vices Jangoicueri oteiz eguitea

Corporalac dire Abec (sin subrayar)

Lenbiscue eriec vistecea.
Vigarrena goseacdagonari jatera matea
Vrugarr.^a egarriecdagonari edatera matea
Laugarrena cautiboac rescatacea
Borzgarrena villusiec besticia
Seigarrena periguinoari ostatu matea
Zazpigarrena illec orzizia

Amen

11. Eliceo Sacramentuec dire zazpi: lenbisco borzac obliguecioscoac, berce
biec *borondatescoac*
Lembisque Bateiezeza
Vigarrena Comfirmeceza

⁶ La voz *baru* está tachada.

FRANCISCO ONDARRA

Irugarrena Confesacia
Laugarrena Comecacia
Borzgarrena Oliezea
Seigarrena ordenacea
Zazpigarrena Matrimonio *Sandue*

12. *Becatu capitalacdire zazpi:*

Lendabiscue Sobervie
Vigarrena Abaricie
Irugarrena luxurie
Laugarrena Ire
borzgarrena Gule
Seigarrena Embidie
Zazpigarrena Pereça

Zazpi vicioen contra zazpi virtute:

Soberbien contra Humildadea
Abaricien contra Largueza
luxurien contra castidadea
Irereren contra Pacencie
Guleren contra abstinencie
embidieren contra caridadea

13. Perezaren contra diligencie

Virtute Theologalac dire iru:

Fedea Esperanza eta Caridadea

Virtute cardinalac dire lau:

Prudencie Justice Fortaleza eta temp.^{za}

Sentido corporalac dire vörz

Lemdabiscue Baiguis cusicia
Bigarrena biarris aizea
Irugarrena sudurres vrrin itea
laugarrena Agus gustecia
Borzgarrena auñ eta escues Palpacea

14. *Comfesio generala*

Ni becatarie confesacen naio ceruetaco Jauneri Andremarie Virgineri San Miguel Ainguerueri San Juan Bautisteri San Pedro eta San Pablo Apostoloegui. ceruen diren sandu eta santa guciegui eta naure aite confesoreorri indutenbe-

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

catu izes obras eta pensamentus. Jaune enea da culpe. Jaune eneada culpe Jaune eneada culpe andie. arguiti oteiz eguitendiot Andre marie virgineri San Miguel Ainguerueri San Juan Bautisteri San Pedro eta San Pablo Apostoloegui ceruen diren sandu

15. eta santa gucie (sic) eta naure aite *confesoreorri* oteiz inzaten neregatic gure Jaun eta Jangoicueri amen

Acto contriciosco

Jesu-Christo nere Jaune Jangoico eta guizon verdadera nere criadorea eta redentoria, nordena gatic eta cergati amacenduten gauze gucien gañen, damudut Jaune bioz gucitic orrén dibina Magestadea ofenditue: proponicendut firmequi es berris becatuoric eguin apartatu ori ofendizeco ocasio gu-

16. gucietati (repetido *gu-*) confesatu eta cumplitu Penitencie confesoreac matendirena ofrecicendizquiot naure bici obra eta trabajuec becatu gucien satisfecio-tan. eta doquet esperanza orren bondade sumo misericordie infinituaren baiten barcatuco dizquirela bere odol precioso pasio eta eriozeargatic. Emanco direla gracie emandaceco eta Perseberazeco orren servicio sandue (sic) eriocereño Amen jesus.

Animen Enemigoac. 3 (subrayado el número)

Mundue Demonioe eta Araguie:

17. P. nola Garaitucodugu mundue.
R. menosprecietuerequi arren pompa eta banidadeac.
P. nola garaitucodugu Demonioe.
R. Oracio eta humildadearequi.
P. nola garaituco dugu Araguie.
R. Aspreza Discipline eta baruequi.
P. Iru enemigoetatic cein de andiena.
R. Araguie.
P. Cergati.
R. Cergati aragui (sic) ezbeizaquegu egcozi gauren ganic. eta mundue eta Demonioe bay.

18. *Virtute theologalac*

Fedea Esperanza eta Caridadea:

- P. Cerda fedea.
R. Cusibagueco gauze *sinestacea* cergatic Jangoicuec rebelatuzuen.
P. Cer da Esperanza.
R. Esperace (sic) Jangoicueren baiten mancodigule glorie bere gracien medios eta gure obra onen medios.
P. Cer da Caridadea.
R. Jangoicue Amacea gauze gucien gañen eta gure proximoac gauroc bezala

(Hay una rúbrica)

FRANCISCO ONDARRA

19. *Animen Potenciec: Iru*

- Memorie, entendimentue eta vorondatea.
P. Zercaco mancigu Jangoicuec memorie.
R. Acordagueinzen artas⁷ eta arren veneficios.
P. Certaco mancigu entendimentue.
R. Zauzeco eta pensaco (sic) Jancoicue bait (sic).
P. *Certtaco* mancigo caridadea.
R. Jangoico amaceco gauce gucien gañen eta proximo lagune arrengatic

20. *Novisimoac dire lau*

- Eriozea, Juicioe. Imfernue eta glorie*
P. Cer da Eriozea.
R. Anime corpuzeti apartazea.
P. Cerda Juicioe.
R. Il te Jangoicueri contu ematea.
P. Cer *imfinue* (sic).
R. Castigo matenduena Jangoicuec becatu mortalán ilzendenari.
P. Cer da Cerue.
R. Jangoicuec matenduen premioe arren gracien ilzendenari.

(Hay una rúbrica)

21. *Confesioe*

Cembat gauze dire necesario confesio ombat eguiteco: Borz Jaune. Lemdabiscue examen concienciecoa Bigarrena dolorea. Irugarrena propositua. Laugarrena confesioe eta borzgarrena satisfecioe.

- P. Cer da Examena.
R. becatuec memoriera ecarcea.
P. nondi itenda examena.
R. Jangoicuen legeco (sic) mandamentuetatic elice (sic) borzac eta obra misericordioscoetatic.
P. Cer da Dolorea.
R. Arcea dolore eta sentimentu Jang.^e ofend.^{es}
22. P. Cembat aldetara da dolorea.
R. Vi etara.
P. Cein dire.
R. Contricioe eta Atricioe.
P. Cerda Contricioe.
R. Arcea Damu eta Sentimentu andabet Jangoicue ofenditues nordenagati

⁷ No se lee la -r-, por hallarse bajo un borrón.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- P. Cer da Atricioe.
 R. Arcea damu eta sentimentu andibet Jangoicue ofenditues cergati pribetuco baynau cerutic eta castiguetuco imfernucio Penequi
 P. Bi doloreabetati ceinde obreua.
23. R. Contricioe.
 P. Cergatic.
 R. Cergati contricioec barcazen duen bacarric bañe atricioec confesioerequi
 P. Cer da propositua.
 R. Ittea proposito firmebat ez ofendizeco.
 P. Cerda confesioe.
 R. Erratea confesoreari bere becatuec ciertoac ciertotaco dudosoac dudotaco ez quendu eta ez añaditu.
 P. Cerda satisfecioe
 R. Comfesoareac matenduen penitencie cumplicea.
 P. Becaturenbat vzizenbarinbeda alques confesaceco da confesio ona. (Hay una rúbrica mezclada con las dos últimas líneas, que van desde *Becaturenbat* hasta *ona*).
24. R. ez Jaune solo Gaistoa.
 P. Eta Azenduric vzizenbada confesio onada. R. bay Jaune.

Comecaceco

- P. Cembat gauze biardiri ongui comecececo. R. Iru: lembiscoa Baruric Bigarrena gracienc eta Irugarrena saquitia cer recibicera dueyen.
 P. Cer recibicenda Sacramentu sandu comecececoan:
 R. Jesu-Christo gure jaune jangoico eta guizon berdaderoa viciricdagon bezala ceruettan.
25. P. Cer erratenda juatendenean comecece^a
 R. Jaune ni es naiz digno orren dibina Magestadea sardadien nere pobre moradan alaricere orren iz sanduen erranes queros nere becatuec izein dire barcatuec eta ene anime izeinde sana eta salba.
 P. Cer dago ostien.
 R. Sacerdoteac iz consagracioscoac erran bañolen ogui gutibet. eta Sacerdoteac iz consagracioscoac erran esqueros Jesu Christon corpuz preciosoa.
 P. Cerdago calicen.
 R. Sacerdoteac izconsagracioscoac erran
26. bañolen ardo pisquebat. eta Sacerdoteac iz consagracioscoac erran esqueros Jesu-Christo gure Jaunen odol preciosoa:
 P. Viciric edo illic egotenda Christo.
 R. Viciric Jaune.
 P. R non *dado* (sic) Jesu-Christo. Jangoico becenbates lecu gucietan eta ceruen eta aldareco sacramentu sanduen eta guizon becenbates solo ceruen eta aldareco sacramentu sanduen.

- P. Sacerdoteac particenduenean ostie particenda Jesu Christo.
 R. esta particen solo gucietan dago osoric.
27. P. Cembat naturaleza ditu Christoc.
 R. Bi Jaune: Divinoa eta humanoa.
 P. Cembat entendimentu:
 R. Vi divinoa eta humanoa.
 P. Cembat vorondatte.
 R. Vi dibinoa eta humanoa.
 P. Cembat memorie.
 R. bat eta vre Humanoa.
 P. Cembat Persona.
 R. bat eta vre Divinoa.
 P. Eczenu(sic) Xangoicuec Principioric.
 R. ez jaune.
 P. Izen beardu fiñic. R. ez Jaune.⁸

28.

—§—

Acto fedescoa

Nic siñestacendut firmequi nere Jangoicue. dela ori Jangoicue aite Jangoicue semea. eta Jangoicue espiritu sandue. Iru persona distinto eta solo Jangoico berdaderoat infinitamente hona sabioe. justoa gucis poderosoa principio eta fin gauze guziena. Siñestacendut eze Jesu-Christo nere jaune dela Jangoico berdaderoa eta guizona jaiozela

29. Andre Marie virginerengandic Padeçituzuela ilzela resucitetuzela iguenzela ce-ruetara etorricodela juzguezera mundue eta dagola realqui Aldareco sacramentu sanduen Siñestacenditut berce Articuloguziec manacendizquirenac elize catholicoac siñestazea cergati orla rebelatuzuen orrec nere Jangoicue.

Acto esperanza

Nic esperazendut eze orrec nere jangoicue bere misericordie infinituaren medios Jesu-Christo orre (sic) seme

30. eta nere Redentoriaren merejimentu bereama Marie Santissimeren interzesioaren medios eta obraon proponizen dituten eguitia orren graciere qui, barcatucodizquirela nere becatuec. eta emanendirela glorie eternoa.

Acto caridadescoa: (sin subrayar)

Nic amacendut nere Jangoicue nere anime gucierequi gauze guciien gañen cergatiden infinitamente ona eta dignoa amatue izetecoa; amacenditut orren-gati naure proximo guciiec naurau bezala eta Barçacendiotet vnozetic edoceñ agravio orren amotiarengatic.

⁸ Siguen tres páginas en blanco, más dos hojas arrancadas, que debían estar igualmente en blanco.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

31.

Acto contriciosoa:

Damudut viozgucitic nere jangoicue ori ofenditue cergatiden ain ona nola den eta cergati amacenduten nere anime gucierequi. Aborrecicen ditut becatu guciéc, eta proponicendut firmequi ez ofendiciése (sic) berris. bizibedi jesus ilbedi becatue, misericordie nere Jangoicue misericordie.

32.

Doctrine Sanduen espliquecioa:

P. Christioada:

R. Bai Jaune. Jangoicuen gracierengatic:

P. Christioaren izena nondi du:

R. Christo gure Jaunerengandic.

P. Cer naidu erran *Christue* (sic):

R. Christoren guizona.

P. Cer entendacendu Christoren guizonas:

R. Guizon duena fede Jesu-Christona cein profesatu baizu Bautismoan eta dago ofrecituric arren servizio sandureco.

P. Ceinde *Christioaren* señelea:

R. Cruze sandue.

33.

P. Cergatic:

R. Cergati baite figura christo crucifiquetuenta non redimitubaiguinduzqui:

P. Cembat maneras usecenduchristiúec señeleastas.

R. Vies Jaune.

P. Cein dire.

R. Ceñecea eta santiguzea.

P. Cerda ceñecea.

R. Eguitea iru cruce escubico biaz andiyes lemdabisque Becosquien, Bigarrena aguán. Irugarrena pechoetan mincecengadelaric gure Jaun eta Jangoicoerequi.

34.

P. Eguinbeza:

R. guruce sandueren &

P. Cergati ceñecenda becosquien.

R. Jangoicuec libragaizquien pensamentu gaistuetic.

P. Cergati ceñecenda Aguán.

R. Jangoicuec libragaizquien iz gaistoetic.

P. Cergatic ceñecenda Pechoetan.

R. Jangoicuec libragaizquien obra eta deseo gaistoetic.

P. Cer gauze da santiguzea.

R. Eguitea crucebat escubico bi biazes. así becosquiti eta Pechoetareño Pechoetic

35.

ezquerreco soñeguireño ezquerreco soñeguitic escubicoreño inbozanduguleric trintate compoderosa.

FRANCISCO ONDARRA

- P. Eguinbeza.
R. Aitaren izenean &.
P. Noiz biarda usetu señaleortas.
R. Obraonbat eguinbiardugunean. y⁹ edo arquizengadenean necesidade tentazio eta Peligroetan especialmente guazetic saguicean icheti atracean. elicen sarcean jatean eta edatean.
P. Cergati emberce aldis.
R. Cergati instenteoro beitode enemigoac tentacen:
36. P. Cer enemigo dire oyec.
R. mundue demonioe eta Araguie.
P. Badu cruceac virtuteric enemigoien contra. R: bai Jaune.
P. nondi du cruceac virtuteori.
R. Cergati Christo ilcenean cruce sanduen vencitubaizitue.
P. Adoracenduean cruce sandue cer Ratendu.
R. Adoratu. eta bediquezendut Christo cergati gruce sanduen medios Redimituzuen mundue.
P. Eta nola iago.
R. Adoracen dut cruce sandue cergatiden nere redentoria eta izenzen crucifiquetue
37. *Declaracioe*
- P. Cembat gauce dago obligueturic saquitera christue allagacendenean uso. eta arraciora:
R. Lau Jaune.
P. Cein dire.
R. Lemdabisque saquitia cer siñestatu bigarrena saquitea cer escatu Irugarrena saquitia cer obratu laugarrena saquitia cer recibitu.
P. no la saquiñendu cer siñestatu.
R. Saquiñiquen credo edo Articuloac.
P. no la saquiñendu cer escatu.
38. R. Saquiñiquen aite gurea eta berce elizeco oracioec.
P. nola saquiñendo cer obratu.
R. Saquiñiquinen (sic) Jangoicuen legesco mandamentuec elizeco borzac. eta obra misericordioscoac.
P. no la saquiñendu cer Recivitu.
R. Saquiñiquen eliceco zazpi sacramentu sanduec.

(una rúbrica)

9 La conjunción y parece estar tachada.

39.

Siñestacea

- P. Norc erranzue credoa.
 R. Amabi Apostoloec.
 P. Certaco.
 R. dugun fedean informaceco.
 P. Eta orrec certaco erratendu.
 R. Christioec dugun fedea comfesaco (sic).
 P. Cer gauce da fedea.
 R. Cusibagueco gauce *siñestacea*.
 P. Cusizue Jesu-Christo jaiozen.¹⁰
 R. Ez Jaune.
 P. Cusizue ilcen edo ceruetara igueten.
 R. Ez Jaune.

40.

- P. Siñestacendu.
 R. bai Jaune.
 P. Cergatic.
 R. Cergati Jangoicoec Rebelatuzion elize ama sanduere. eta elize ama sanduec eracusicendigun guri.
 P. Cer gauce dire orrec dituenac eta siñestacendituenac Christiodenbezala.
 R. dituenac eta siñestacendituenac elize ama sandu catholico Romanoac.
 P. Cerdire orrec eta elizeama sanduec dozquitenac eta siñestacenditustenac.
 R. Artículo fedescoac especialmente credoan doden bezala.

41.

- P. Cer gauce dire articuloac.
 R. dire fedearen misterio principalac
 P. Certaco dire Artículo fedescoac.
 R. Mateco noticie distintoa gure Jaun eta Jangoicoes. eta Jesu-Christo gure redentorias.
 P. nor da gure Jaun eta Jangoicue.
 R. Da gauzebat aiñ excelente eta admirable ezbaiteque erran eta ez pensatu. Jaunbet infinitamente hona gucis poderosoa Sabioe. justoa. Principio eta fin gauze guciena.

42.

- P. trintate conpoderosoa norda.
 R. da Jangoicue bera. aite. semea eta espiritu sandue. Iru persona distinto eta Jangoico berdaderoat.
 P. Aite Jangoicoeda.
 R. bay Jaune.
 P. Semea Jangoicueda.
 R. bay Jaune.

¹⁰ Debajo de la -o- hay un trazo que parece afectar a esa vocal.

- P. Espiritu Sandue Jangoicueda.
 R. bay Jaune.
 P. Iru Jangoico dire.
 R. Ez Jaune solo iru persona distinto eta Jangoico berdaderoat.
43. P. Aite semea da.
 R. ez Jaune.
 P. espiritu sandue aite edo semeda.
 R. ez Jaune.
 P. Cergatic.
 R. Cergati baitide iru persona distinto eta solo Jangoicoberdaderoat.
 P. Norda aite.
 R. Da trintateco lendabisco persona dibinua ceñec enjendratu baizue semebat bacarra igual esencien eta distinto personetan.
 P. nor da semea.
44. R. da trintateco vigarren persona dibinua ceñec procedizen baitu aiteganic.
 P. norda espiritu sandue.
 R. da trintateco irugarren persona divinoa ceñec procedicenbaitu aiteren eta semearen amoretic.
 P. nola da Jangoicue gucis poderosa.
 R. cergatic bere podores itembaitu naiduen guzie.
 P. nola da criadorea.
 R. Cergati dausetatic incituen gauce guciec.
45. P. Nolada Salbadorea.
 R. Cergati matenbaitu gracia eta Barcazen becatuec.
 P. Nolada Jangoicoe glorificadorea.
 R. Cergati matenbaitu glorie arren gracia guardacendenari.
 P. Badu Jangoicuec figure corporalíc.
 R. Jangoibezembates (sic) ez jaune cergati baite espiritu purua. bañe bai guizon becenbates.
 P. Iru personetatic ceñ inze guizon.
 R. Semea Jaune.
46. P. non.
 R. Ama virgiñen entrañetan.
 P. noren obras.
 R. espiritu sandueren obras.
 P. nola izenze obraori.
 R. Espiritu sandu Jaunec amabirgiñen entreñetacoodol purissimoartas forma-
 tuçue corpuzbet criatuzue animeba (sic). vnitucire corpuz eta anime eta
 guero Juntetucire trintateco vigarren personarequi eta len Jangoicocena
 Gailtuce Jangoico eta guizon eguiñic.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

47. P. aite eguinze guizon.
 R. ez jaune.
 P. Espiritu sandue eguinze guizon.
 R. ez Jaune.
 P. norbada.
 R. Solamente semea ceñ iñiquen guizon daizo Jesu-christo.
 P. norda Jesuchristo:
 R. da Jangoicoaren seme bicie incena guizon gu redimitu eta exemplo ma-teagatic.
 P. Cer naidu erran Jesus.
 R. Salbadorea.
 P. Certati salbatuguinduzqui.
48. R. Becatutic eta demonioen cauteberioti.
 P. Cer naidu erran Christo.
 R. Vngitue.
 P. Certtas izenze vngitue.
 R. espiritu sanduen gracias eta dones.
 P. Christo gure jaune nola izenze concebitue eta jagoze Andre Marie virgiñe-renganic.
 R. obrazen zuelaric Jangoicuec milagrosamente.
 P. Eta Marie santissime vicice beti virginic.
 R. bai jaune perpetuamente.
49. P. non ilze Christo.
 R. Cruze sanduen.
 P. Cergatic.
 R. Gu eta mundu gucie salbaceagati.
 P. Ilte nora juanze.
 R. Limbora.
 P. nola.
 R. Anime vnituric dibinidadeari.
 P. Eta Gorpuze non Gallituce(sic).
 R. Cruze sanduen dibinidadearequi.
 P. nola resucitetuce irugarren egunean.
 R. Ilzunzelaric juntezera corpuz eta Anime Gloriosoac ez berris ilzeco.
50. P. no la iguenze ceruetara.
 R. vere birtute propios.
 P. Cer entendazendu dago sarriric aite eternoan escuitecoaldean.
 R. Duela igual glorie aite eta espiritu sanduerequi Jangoico becenbates eta guizon becenbates ezemberze bañe bay ceruco sanduec baño iago.
 P. noiz etorricoda illec eta biciec juzguezera:
 R. Azquen juicioo egunean.

FRANCISCO ONDARRA

- P. Eta orduen biardute resucitetu illec.
R. bai Jaune lenago iruguizitusten corpuz eta Animequi.
51. P. Cer siñestacendu sanduen comunioen.
R. *Christo* fiel guciec dutela parte oracio espirituale gucietan estado gracie-
coan dodelariac miembro diren bezala Elizecoac.
P. norda Elice.
P. da *Christo* fiel gucien trono era congregacioe, ceñien burue baite aite sandu
Romacoa.
P. norda aite sandu Erromacoa.
R. da Romaco Poncifice sumoa Jesuchristoren vicarioe lurrian nori gucioc
baigode obligueturic obedecicera.
52. P. Credo *etta* Artículoac baño iago cer siñestacendu.
R. Escriture Sagratuec diona eta Jangoicuec doquena rebelaturic elizama san-
dueri.
P. Cer gauce dire oyec.
R. oyec ezaquizquet erran cergati bainez ignorantea Doctoriac ditu Elizama
sanduen daquitenac respondicen.

(una rúbrica)

53.

Escazeco

- P. Norc erranzu (sic) aite guria.
R. Jesu-Christoc.
R. (sic) Guri oracio eguiten eracusiceco.
P. Cerda oracio eguitia.
R. Jangoicuere viozes merchede escacea.
P. aitegurea erratenduenean norequi mincecenda.
R. gure Jaun eta Jangoicuerequi.
P. non dago Jangoicue.
R. lecu gucietan especialmente ceruen eta aldareco sacramentu sanduen.
P. Oracio gucietatic ceinde Principalena
R. aite gurea.
P. Cergatic.
54. R. Cergati Jesu-Christoc erran baizue Apostoloec escatucietelariac.
P. Eta cergatic iago.
R. Cergati baitutu zazpi Peticio caridadean fundeturic.
P. Ceinde Lemdabiscoe.
R. Santifiquebedi zure izena.
P. Cer escacendugu peticiontan.
(R.) Jangoicueren nombrea izendadiela zautue eta onrratue mundu gucien.
P. Cein de vigarrena.
R. Etorribedi zure Reyñue.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- P. Cer escacendugu Peticiontan.
 R. Reinedezala Jangoicuec lurrean gure animetan eta guero digule ceruco glorie.
55. P. Ceinde irugarrena.
 R. Eguinbedi zure borondatea ceruen bezala lurrean ere.
 P. Cer escacendugu Peticio ontan.
 R. Eguinzagule Jangoicueren borondatea lurrean godenoc ala nola Eguiten duten ceruco vienabenturetuec.
 P. Ceinde Laugarrena.
 R. Emanzaguzu egun orosco oguie.
 P. Cer escacendugu Peticioontan.
 R. Manzagule Jangoicuec mantenimentu combeniente animerendaco¹¹ cor-puzendaco eta gracia espiritualea sacramentuequi animendaco.
 P. Ceinde Borzgarrena.
 R. Barcazazquiguzu guri gauren zor-
56. *rrac* (sic) nola guc barcazendiotegun gauren zordunegui.
 P. Cer escacendugu Peticiontan.
 R. Barcazazquigule Jangoicuec gure becatuec ala nola guc barcazendiotegun agrabietu eta gaiz itemdigutenegui.
 P. Ceinde *seizy* (sic) garrena.
 R. Ez gaizquizuela vzi tentaz.^{on} erorizera.
 P. Cer escacendugu Peticiontan.
 R. Ez gaizquiela vzi Jangoicuec erori eta consenticera pensamentu eta ten-tazio gaistueta (sic).
 P. Cein de Zazpigarrena.
 R. Baizic libragaiquizu *gaiztec* (sic).
 P. Cer escacendugu Peticiontan.
57. Libraoizquiela (sic) Jangoicuec anime eta corpuzen peligro gaistoetatic. Cergati erratenda lemdabisco aite gurea ceruetan zaudena.
 Vioza goratu eta Jangoicueri escaceco merchede.
 Cer erran naidu amen azquen erratendenarrec.
 Ala izendadiela.
 Cer oracio erratendio Marie santissime.¹²
 Abemarie eta Salbea.
 norc erran zue Abemarie.
 Aingeru san *Grabielec* (sic) etorricenean saludecera Marie Santissime.
 Norc erranzue Salbea.
58. Elize Ama Sanduec doque recibituric.

11 La voz *animerendaco* se halla anulada.

12 Así se lee, con una *c* encima de la *e*, cuando se espera *Santisimeri*, con *-ri* final.

FRANCISCO ONDARRA

Certaco.

Escaceco Merchede Marie Santissimeri.

Abemarie edo Salbea erratenduenean norequi mincecen da.

Marie Santissimerequi.

norda Marie Santissime.

Da Señorabat virtutes betea cein baite Jangoicuen Ama eta dago cerutan.

Eta Aldarean dagona norda.

Ceruetan dagonan imagen eta semejanza.

Certaco dago aldarean.

Vri (sic) icusi eta acordagaizen ceruen dagones eta cergatiden arren imagena.

inzogun reberencie.

59. P. Imbiardu oracio sandu eta Aingueruegui.
R. bai jaune gure medianero diren bezala.
P. Cer gauce dire Aingueruec.
R. dire espiritu vienabenturetuezuc dodenac ceruen Jangoicuen gozazen.
P. Certaco crietucitu (sic) Jangoico gure Jaunec.
R. Eternidade gucien bediquetu eta Alabatudezaten.
P. Certan iago.
R. Arren Ministro bezala gobernaceco Elize eta guardaceco guizonac
P. badu orrec Aingueru guardacoa.
60. R. bay Jaune eta Guziec dute berea.
M: (sic) Vriguizozu debocio ona eta encomenda ceit egunoro.

Obratuzeco

- P. Ceinde Jangoicoen legeco (sic) lendabisco mandamentue.
R. Jangoicue amacea gauce gucien gañen.
P. norc amacendu Jangoicue.
R. arren mandamentuec guardacendituenac.
P. Cerga (sic) Jangoicue amacea gauce gucien gañen.
R. naiago galdu gauce guciec eze jangoicue ofend.^{tu}
P. Certara iago obliguecen gaitu mandamentuonec.
R. Adoracera Jangoicue bera bacarric reberencie andibetequi corpuz eta animes
siñestatu eta esperacendugule arren baiten fede vicibetequi.
61. P. norc itendu becatu orren contra.
R. Adoratu eta siñestacenduenac idolo. eta Jangoico falsoetan.
P. norc iago.
R. Siñestacenduenac aguero eta gauze supersticiosoetan.
P. Ceinde vigarrena.
R. Ez jurementuric falsoan eguitea.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

- P. norc eguitendu juramentu falsoan.
R. Itten duenac aiguieren (sic) contra justicie eta necesidadericbague.
P. Cer remedio da ez jurementuric falsoan eguiteco.
R. acostumbretu erratera ez èdo bai Jesu-Christoc eracusicigun bezala.
62. P. Cein da irugarrena.
R. Seyec eta iguendeac guardacea.
P. nor (sic) guardacen ditu sayec eta iguendeac.
R. meza osoa ezutenduenac eta estena trabajacen necesidade grabericgabe.
P. Ceinde laugarrena.
R. Aite eta Ama onrracea.
P. norc onrracenditu aite eta Ama.
R. obeditu socorritu eta reberenciecen ditustenac.
P. nor bercedic entendacenda aite eta Amas.
R. Andiaogoac adiñen dignidadean ta (sic) gobernuen.
P. Ceinde borzgarrena.
R. Ez igor ilzea.
P. Cer manacenda mandamentuontan.
R. Ez igori gaizic eguita ez obras ez izes. eta ez deseos.
63. P. Ceinde seigarrena.
R. Luxurieco becatuti Apartacea.
P. Cen (sic) manacenda mandamentuontan.
R. Izen gaizela garbiec eta castoac. Pensamentu iz. eta deseotan.
P. Ceinde zazpigarrena.
R. ez igori daus ebastea.
P. Cer manacenda mandamentuontan.
R. ez quendu ez irugui eta ez deseatu bercceren gauce sabian vorondatean
contra.
P. Zeinde zorcigarrena.
R. Ez falso testimonioric Alhacea eta ez guezurric erratea.
64. P. Cer manacenda mandamentuontan.
R. Ezagule juzguetu ligeroqui proximoan gaize eta ez aitu eta erran arren
defectoac.
P. Norc quebrantacendu mandamentuau.
R. Juzguetu eta imfamacenduenac arracioeren contra secretue aguircenduenac
eta guezur erratenduenac.
P. Cer debecacenda bedraci eta amargarren mandamentuen.
R. Deshonestidadean eta haciendan deseoa.
-

FRANCISCO ONDARRA

Recivizia

- P. Cer gauze dire Sacramentuec.
R. dire señalebazuc exterioreac instituituec Jesu-Christo gure Jaunec mateco aien medios bere gracia eta virtuteac.
65. P. Cer gauze da gracia.
R. da izete dibinoat norc itembaitu guizona Jangoicueren seme eta ceruco heredero.
P. Cer virtute matendune (sic) Sacramentuec graciarequi batio.
R. Principalmente iru theologalac eta divinoac.
P. Ceindire.
R. fedea esperanza eta caridadea.
P. Cer gauze da fedea.
R. Cusibagueco gauce siñestacea cergati Jangoicuec rebelatuzuen.
P. Cer gauze da esperanza.
R. Esperacia glorie Jangoicuen gracia eta gure obra honen medios.
66. P. Cer gauze da caridadea.
R. Jangoicue Amacea eta Honrracea gauce gucien gañen. eta gauren proximoac gauren buruoc bezala.
P. Certaco da Sacramentu Bautismocoa.
R. Equenzeco becatu originala eta berce edozein Arquizendena Bateiecendernartan.
P. Cer da becatu orixinala.
R. da Becatu ceñequi gucioc saiobaigada Eredaturic Adan eta Evarenganic.
P. Certaco da Sacramentu Comfirmecocoa.
R. Comfirmetu eta inder mateco Bautismoan recibituguinduen fedeari.
P. Certaco da Sacramentu Penitenciecoa.
R. Bateieturos (sic) iñiqueco becatuec Barcaceco.
67. P. Cer becatu dire oyec.
R. mortalac eta venialeac.
P. Cerda becatu mortala.
R. da erratea eguitea pensacea edo deseazea gauce graberenbat Jangoicuen legearen contra.
P. Cergati deicenda mortala.
R. Cergati ilcenbaitu anime Itten ¹³ duena.
P. Cer parte ditu penitenciec becatu mortala Barcaceco.
R. Iru: Contricioe. Confesioe, eta Satisfecioe.
P. Becatu mortalean erorcendenean bear da Comfesatu berla Barcaceco.
R. ongui liceque bañe esta necesario.
P. Cer imbiardubada.

13 Parece que está corregida de *Ilzen*.

CATECISMO DEL SIGLO XVIII EN VASCUENCE DE UTERGA

68. R. Irugui dolore bere becatues proposito firmebatequi emendatu eta comfesececo eliz Ama Sanduec manacenduenean.
P. Cerda vecatu venialea.
R. da vecatu Mortalan Disposicioe.
P. Cergati daizenda venialea.
R. Cergati ligeroqui cometecenbaite eta ligeroqui Barcacen.
P. Cembat gaucen gatic barcacenda.
R. Bedracigatic especialmente.
P. Cein dire: R. lembiscue meza enzuteargati: vigarraena comececeargatic. irugarrena confesio generalagati: laugarrena obispoan bendicioegatic. borzgarrena ogui bediquetue arceargati; seigarrena vrbediquetuarceagatic: zazpigarrena aite gurea errateargati zorzigar.^a
69. Sermon Aizeargatic: bedracigarrena Jangoicueri misericordie escaceargatic: Certaco da Sacramentu sandu comecac.^a
recibicendela dignoqui izendadien gure animen mantenimentu eta aumentatu deçagun gracie.
Cer recibicenda Sacramentu Sanduontan.
Jesu-Christo gure Jaune Jangoico eta guizon berdaderoa ceinbaitago realm.^{te}
Aldareco Sacramentu Sanduen.
Certaco da Sacramentu oliedurecoa.
Irugaucetaco: lembiscoa quenceco Resto eta reliquie pasaturiqueco bici gaistoan vigarraena mateco inder animeri demonien tentacioen contra: eta irugarrena mateco osasune corpuzeri conbenibada:

